

Quarterly Issued by Yamaha

# Chantey

1979 No.9







## A navigation light of former days

It was in 1492 that Christopher Columbus and his men all endowed with an enterprising spirit ventured out on the Atlantic Ocean for the purpose of discovering a new world. The fleet consisted of several ships and a lantern was kept alight in the stern of Columbus' ship (Santa Maria) in the nighttime. The lantern was watched from afar and kept other ships informed of the location of their leader.

This was the first navigation light ever recorded in history.

More sophisticated signal lights were also devised along man's expanded maritime activity during the 16th century.

### *Luz de navegación del pasado*

*Fue en 1492 cuando Cristóbal Colón y sus hombres, dotados de gran espíritu emprendedor, se aventuraron por el Océano Atlántico para descubrir un nuevo mundo. Era una flota de varios navíos, precedidos por el "Santa María" de Colón, en cuya popa se mantenía encendida de noche una linterna, que observada desde lejos servía para informar a los demás buques la localización del jefe. Fue ésta la primera luz de navegación que registra la historia.*

*Durante el siglo XVI, a medida que se ensanchaba la actividad marítima del hombre se inventaban luces de señal más sofisticadas.*

### **Signalisation lumineuse de la navigation d'autrefois**

C'est en 1492 que Christophe Colomb et ses hommes, tous dotés d'un réel esprit d'aventure, partirent dans l'Atlantique à la recherche du nouveau monde. La flotte se composait de plusieurs caravelles et la nuit une lanterne était allumée à la poupe de la Santa Maria, la caravelle de Colomb. Cette lanterne pouvait être aperçue de loin et elle informait les autres bateaux sur la position de leur leader.

C'était la première signalisation lumineuse de navigation connue dans l'histoire.

Au 16ème siècle, époque où la navigation avait atteint une grande importance, des signaux lumineux plus perfectionnés ont été imaginés.

### **Contributions wanted**

We, the editorial staff of "Chantey" wish to make the contents of each issue as interesting and informative as possible so that it can serve as an effective communication tool between you and your customers.

You are cordially requested to let us have any sort of news or information as you deem useful or necessary for the above purpose.

### **Se solicitan contribuciones literarias**

*El personal de redacción de "Chantey" hace todo lo posible para que el contenido de cada edición sea interesante e informativo, a fin de que esta publicación constituya un medio efectivo de comunicación entre usted y sus clientes. Se solicita cordialmente el envío de cualquier clase de noticia o información que crea usted útil o necesaria para el propósito arriba mencionado.*

### **Contributions sollicitées**

Nous, la rédaction de "Chantey", désirons que le contenu de chaque publication soit aussi intéressant et informatif que possible afin de pouvoir servir de moyen de communication idéal entre vous et vos clients. Pour cette raison, vous êtes cordialement invités à nous faire part de toutes les nouvelles ou informations qui vous semblent utiles ou nécessaires.

AD & PR Division  
Yamaha Motor Co., Ltd.  
2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken  
(Japan)



# A GREAT SUCCESS

Campaña "BON VOYAGE", Vol. 4 Un gran éxito  
Campagne "BON VOYAGE" No. 4 Une grande réussite

Yamaha's unique pleasure market-oriented "Bon Voyage" campaign has been a great success. As reported already, the aim of this entirely-new campaign was to make inroads into the pleasure market of outboard motors on a worldwide scale. All Yamaha forces have been joined to achieve the expected results for the past months since the campaign began in June 1978. "BON VOYAGE" Campaign Vol. 4 is compiled with the intention of putting it to a finish with thanks for your continued support and cooperation.

*La campaña mercado orientada "Buen Viaje" lanzada por Yamaha como placer unico, ha tenido un gran éxito. Como ya se dijo, la finalidad de esta campaña enteramente nueva fue el internarse por el mercado de motores de fuera de borda a escala mundial. Todas la fuerzas de Yamaha se han unido para adquirir los resultados esperados durante los pasados meses desde que comenzó la campaña, en junio de 1978. El Vol. 4 de la Campaña "BON VOYAGE" ha sido compilado con la intención de terminarla dando a Ud. las gracias por su apoyo y cooperación.*

"Bon Voyage", la campagne unique en son genre orientée par Yamaha vers le marché des distractions a remporté un succès considérable. Comme nous l'avons déjà dit, le but de cette toute nouvelle campagne était de faire une pénétration, à l'échelle internationale, dans le marché des moteurs hors-bord à utilisation de plaisance. Depuis le début de cette campagne, en juin 1978, toutes les forces Yamaha ont été mises en commun afin de pouvoir atteindre les résultats désirés. La Campagne "BON VOYAGE" No. 4 a été compilée en tant que dernière partie. Tous nos remerciements pour votre support et votre coopération soutenus.





## A surge of new demand

Yamaha has long attained an international reputation in the domain of commercial-use outboard motors and the successful development of "Bon Voyage" campaign has resulted in Yamaha's firm grip on the pleasure market which is fast growing on a global scale.

The campaign has come as a fresh impact to all pleasure-minded people. It has given rise to a new demand for pleasure-use outboard motors in many a nation where the market of this kind was formerly non-existent while it has realized a more efficient penetration into the already-existed market.

It is not too much to say that "Yamaha" is steadily becoming one of the most popular brands in the field of pleasure-use outboard motors as well.

One of the secrets to this success has been a consistent international collaboration. All ad materials, sales promotional tools and various sales drive programs have been fully utilized and successfully worked out by all Yamaha distributors and dealers concerned. In addition, new pleasure-oriented models such as the 30A and 75A have multiplied the effect of this campaign.

Introduced here are new sales promotional tools to further help penetrate your pleasure market in a more successful manner with a strengthened line-up of Yamaha outboard motors as its setting.

### Una ola de nueva demanda

Desde hace mucho tiempo Yamaha posee reputación internacional en el dominio de los motores de fuera de borda de uso comercial; y el desarrollo exitoso de la campaña "Bon Voyage" ha dado a Yamaha dominio sobre el mercado de placer, que está creciendo rápidamente por todo el mundo. La campaña ha llegado como un nuevo estímulo a las personas que buscan el placer. Ha dado origen a nueva demanda de motores de fuera de borda para placer en numerosas naciones donde esta clase de mercado no existía antes formalmente, y a mayor penetración en el mercado ya existente.

No es exagerado afirmar que "Yamaha" se está convirtiendo firmemente en una de las marcas más populares también en el campo de los motores de fuera de borda para placer. Uno de los secretos de este éxito ha sido la constante colaboración internacional. Todos los materiales de propaganda, las herramientas de promoción de ventas y varios programas de fomento de ventas han sido utilizados cabalmente por todos los distribuidores y traficantes de Yamaha interesados. Adicionalmente, nuevos modelos orientados al placer, tales como los 30A y 75A han multiplicado el efecto de esta campaña.

Aquí se presentan nuevas herramientas de promoción de ventas para ayudar a penetrar más y con mayor éxito en el mercado de placer mediante una línea fortalecida de motores de fuera de borda de Yamaha.

### Une vague montante d'exigences nouvelles

Depuis longtemps déjà, Yamaha a atteint une réputation internationale dans le domaine des moteurs hors-bord à utilisation commerciale et le succès obtenu dans la réalisation de la campagne "BON VOYAGE" a permis à Yamaha de pénétrer le marché des plaisirs, lequel se développe très rapidement.

Cette campagne a obtenu un énorme succès auprès des amateurs de plaisirs. Elle a provoqué une nouvelle demande pour les moteurs hors-bord à utilisation de plaisance dans de nombreux pays où auparavant ce genre de marché était inexistant, elle a aussi permis de pénétrer plus profondément le marché actuel.

Il n'est pas superflu de mentionner que "Yamaha" est aussi en train de devenir l'une des marques les plus populaires dans le domaine des moteurs hors-bord à utilisation de plaisance.

Une collaboration internationale harmonieuse est l'un des secrets de cette réussite. Tout le matériel publicitaire, les outils servant à la promotion des ventes, ainsi que les programmes pour la conduite de diverses ventes, ont été pleinement utilisés et réalisés par tous les distributeurs et concessionnaires concernés. D'un autre côté, les nouveaux modèles orientés vers les plaisirs, tels que le 30A et le 75A, ont intensifié les effets de cette campagne.

Nous vous présentons ici de nouveaux outils pour la promotion des ventes, lesquels vous aideront à mieux pénétrer votre marché des plaisirs, ainsi qu'une gamme de moteurs hors-bord Yamaha renforcée.

## Panel display P.O.P.

Large-size, convertible P.O.P. for enhancing your shop image.



## Relief P.O.P.

Can be used in two different ways: a wall hanging-up (single) and a sealing (double).





## Banner

Showing a strengthened line-up of Yamaha outboard motors.



## Flag P.O.P.

Showing pleasure-use outboard motors in combination with Yamaha's new graphic.



## Calendar

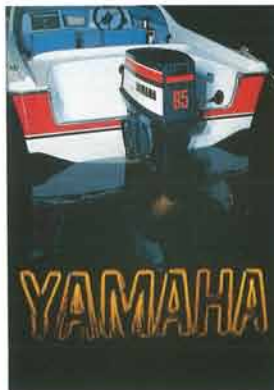


Available in two different versions: featuring a scenic beauty or a girl.



## Sticker

Featuring Yamaha's new graphic.



## Catalog

Featuring the four major pleasure categories in direct connection with Yamaha outboard motors.

## Leaflet

Featuring a full line-up of Yamaha outboard motors.



## Poster



### Theme poster

Featuring the four major uses of pleasure-oriented outboard motors (fishing, sailing, speed power-boating and family cruising)



New graphic poster



2hp model



25hp model



30hp model



75hp model

An image poster featuring Yamaha's new graphic.

"BON VOYAGE" CAMPAIGN VOL. 4

*“Bon Voyage” enlarges the pleasure market*

## FISHERMEN'S FETE — Tahiti

*Fiesta de los pescadores — Taití*  
*La Fête des pêcheurs — Tahiti*

The Fishery Department of French Polynesia organizes the fishermen's day featuring a variety of sea sports contests and games.

Fishermen from all districts of Tahiti and neighbouring islands gather to the Marina Taina on the west coast of Tahiti, to participate in or watch these joyful events.

It is obvious that these events are giving rise to the gradual growth of marine recreations among a number of fishermen in this part of the world.

Tahiti Automoto, the local Yamaha distributor, sponsors these events presenting two units of Yamaha 15AK kerosene outboard motor model and trophies to contest winners.

The Fishery Department is in charge of the organization and assistance of all fishery cooperatives in French Polynesia. Thus, the Department is a very important buyer of Yamaha outboard motors for the members of the cooperatives.

Yamaha products, which have already established a reputation for their quality, reliability and low fuel consumption on the commercial market, are now making a very successful approach to the pleasure market as well.

*El departamento de Pesca de la Polinesia Francesa organiza el día del pescador presentando una variedad de competencias de deportes marinos y juegos.*

*Pescadores de todos los distritos de Taití y las islas vecinas se reúnen en la Marina Taina situada en la costa occidental de Taití para participar en o mirar estos eventos alegres.*

*Es obvio que estos eventos están dando alza al crecimiento gradual de las recreaciones marinas entre un número de pescadores en ésta parte del mundo.*

*Taití Automoto, el distribuidor local de Yamaha, patroniza éstos eventos presentando dos unidades del motor especial fuera de borda de kerosin Yamaha Modelo 15Ak y trofeos a los ganadores de las competencias.*

*El Departamento de Pesca está encargado de la organización y asistencia de todas las cooperativas de pesca en la polinesia Francesa.*



*De aquí que el Departamento es un comprador muy importante de los motores fuera de borda Yamaha para los miembros de sus cooperativas.*

*Los productos Yamaha, que han establecido ya una buena reputación en el mercado comercial por su calidad, seguridad, y bajo consumo de combustible, están ahora haciendo un acercamiento de mucho éxito en el mercado del placer lo mismo que en el comercial.*

Le Département des pêches de Polynésie Française organise le Jour des pêcheurs, à l'occasion duquel prennent place toutes sortes de compétitions et jeux en rapport avec les sports marins.

Des pêcheurs en provenance de chaque district de Tahiti et des îles voisines se réunissent à la Marina de Taina située sur la côte ouest de Tahiti pour participer à ces agréables divertissements ou en simples spectateurs. Il est clair que ces manifestations encouragent le développement graduel des loisirs marins parmi les pêcheurs de cette partie du monde.

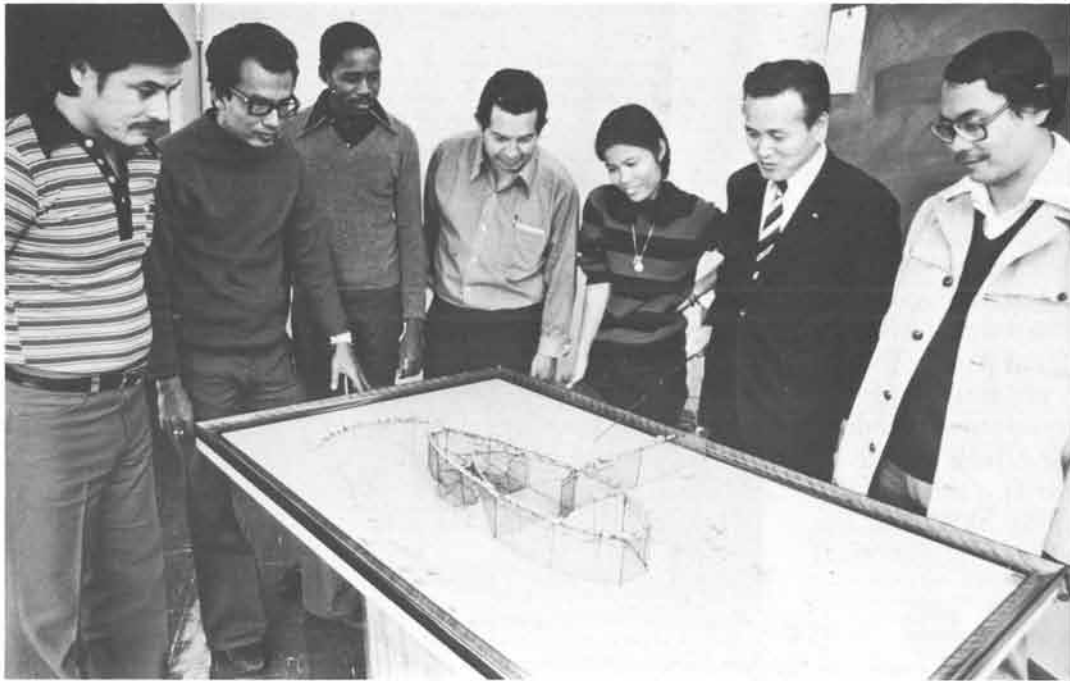
Tahiti Automoto, dépositaire local de Yamaha, parraine ces manifestations par l'offre de deux exemplaires du modèle Yamaha 15AK — modèle de moteur hors-bord à kérosène — ainsi que de trophées destinés aux vainqueurs des compétitions.

Le Département des pêches a la charge de l'organisation et de l'aide relatives à toutes les coopératives de pêcheurs de la Polynésie Française. De ce fait, le Département constitue un très gros acheteur de moteurs hors-bord destinés aux membres des coopératives.

Les produits Yamaha, dont la réputation de qualité, de fiabilité et de faible consommation de carburant n'est plus à faire, y ajoutent aujourd'hui une entrée très réussie dans le marché des distractions.







Introduction to Japanese fishing gear (Courtesy: the JICA)

Presentación de equipo de pesca japonés  
Présentation des appareils de pêche japonais.

# International collaboration for mutual reliance and happiness

*Colaboración internacional para felicidad de todos y confianza mutua*

*Une collaboration internationale pour une confiance et un bonheur mutuels.*

Practice on fishing gear construction (Courtesy: the JICA)

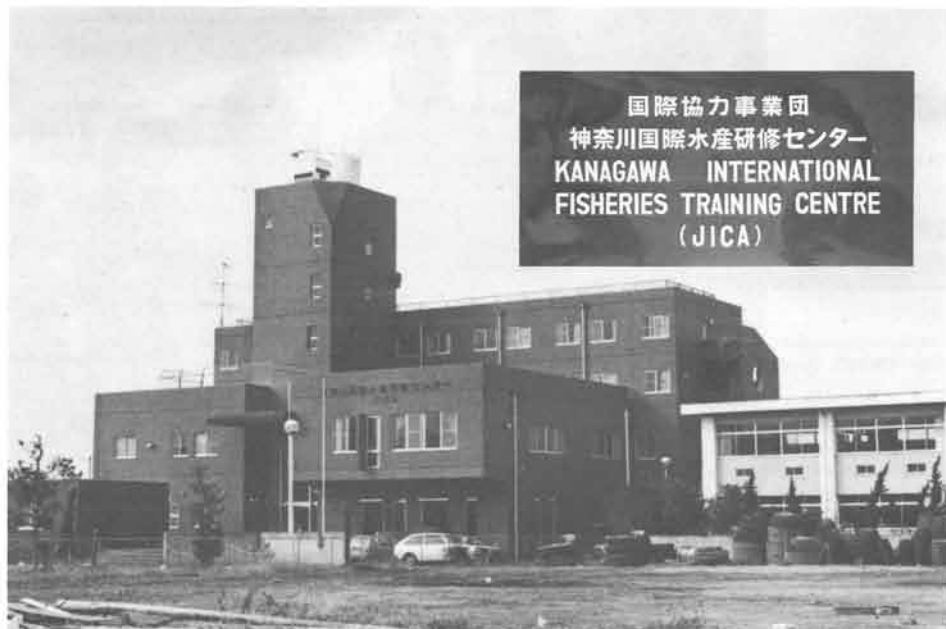
*Práctica de fabricación de utensillos de pesca*

*Pratique de la fabrication d'appareils de pêche.*



International collaboration is presently accepted as a form of man's effort to raise the universal standard of living.

Therefore, technical or economic aid given to those developing nations by advanced industrial nations should not be regarded as a mere "give-and-be given" relation. In short, any social or economic development in the world must be based on the global point of view, and in order to promote it for the improvement of universal standard of living, specific efforts should be directed towards minimizing differentials among individual nations through all-out international collaboration.



Front view of the Kanagawa International Fisheries Training Center  
 Vista frontal del Centro Internacional de Adiestramiento en Pesca de Kanagawa  
 Le Centre International pour la Formation à la Pêche de Kanagawa, vu de face.

# Activities of the JICA (Japan International Cooperation Agency)

Actividades de la ACIJ (JICA) (Agencia de Cooperación Internacional del Japón)  
 Le travail de JICA (Agence de Coopération Internationale Japonaise)



Mr. Masatsune  
 Nomura, Director  
 Sr. Masatsune Nomura,  
 Director  
 M. Masatsune Nomura,  
 Directeur.

Japan is one of the most advanced industrial nations taking a very active and important part in the promotion of various international cooperative projects.

The JICA has been the nucleus organization of promoting the government sponsored international cooperative projects since its start in 1954.

Main activities are:

1. Technical cooperation (accepting and training those participants from developing nations; dispatching experts overseas; conducting technical development surveys, etc.)
2. Financial aid and investment
3. Dispatch of the Overseas Cooperation Volunteers.

Introduced here is the outline of the Kanagawa International Training Center which constitutes the most important sector in the promotion of fishery training programs.

## Aiming at the growth of coastal-water fisheries

The Center is located on the Misaki Peninsula about 100km south of Tokyo. Students who are trained and educated here, are mainly composed of the first-line government staff serving as driving forces to promote and develop fisheries in their respective nations. Curriculum is arranged with particular emphasis placed on the study of fundamental knowledge and techniques essential to the promotion of coastal-water fisheries.

Presently, it is composed of the following

four courses and Japanese language study course:

### 1. COASTAL FISHERIES EXTENSION COURSE-I (PRACTICE)

Purpose : The purpose is to impart basic techniques and knowledges covering the whole field of Coastal Fisheries, with specified emphasis on practice, to those who are engaged in education and guidance & extension service in the field of fisheries.

Duration : 6 months

No. of Participants : 18 participants

- Training Contents :
- 1) Lecture on fishing gear and methods (22%) Fisheries in general, kinds of coastal fishing gear and methods, fisheries administration & managements and small-type marine diesel engine
  - 2) Practice (57%)
    - \* Fabrication & handling of various types of fishing gear.
    - \* Fishing practice at sea (gill net, bottom trawl net, purse seine net, set net, longline, trawling, anglings, etc.)
    - \* Assembling and de-assembling of marine diesel engine
  - 3) Study tour and observation of facilities related to fisheries (21%)

### 2. COASTAL FISHERIES EXTENSION COURSE-II (THEORY)

Purpose : The purpose is to impart basic theory & principle of the fishing gear & methods in Coastal Fisheries, with specified emphasis on lecture, to those who are engaged in education, research and guidance & extension service in the field of fisheries.

Duration : 5 months

No. of Participants : 18 participants

- Training Contents :
- 1) Lecture on fishing gear and methods (54%) Fisheries in general (fisheries in Japan, classification of fishing

gears, fisheries resources, fish aquaculture, etc.) designing of fishing gear, gill net, purse seine net, set net, trawl, and long line fishings, and fisheries guidance & extension activities.

- 2) Practice (20%)
  - \* Fabrication of fishing gears and model net experiment.
  - \* Fishing practice at sea (gill net and purse seine fishings)
- 3) Study tour and observation of facilities related to fisheries (26%)

### 3. GENERAL AQUACULTURE COURSE

Purpose : The purpose is to impart general principle of fisheries management and general technical information of aquaculture and is not impart technical training for specified subjects.

Duration : 5 months

No. of Participants : 8 participants

Training Contents : The course is mainly composed of a series of lectures supplemented by a number of study tours (study and observation of institutions and facilities related to fisheries including fish culture). The main subjects are as follows.

Fresh and sea water fish culture in general, aquaculture techniques in general, fisheries resources, fisheries economics, marine biology, etc. Lecture (57%), Practice (33%), Observation (10%)

### 4. FISHERIES COOPERATIVE COURSE

Purpose : The purpose is to impart basic theory and principle of fisheries cooperatives, and basic knowledge of fisheries administration and management.

Duration : 6 months

No. of Participants : 10 participants

Training Contents : The course is mainly composed of a series of lectures supplemented by a number of study tours (observation



of fisheries facilities), as mainly given below.

Outline of Japanese fisheries, theory of fisheries cooperatives (principles, distribution and marketing, accounting, management, etc.), fisheries legislation, fisheries insurance systems and mutual insurance systems, etc.  
Lecture (65%), Observation (35%)

*La colaboración internacional se tiene hoy día como una forma de esfuerzos humanos para elevar el nivel universal de la vida. Por lo tanto, la ayuda técnica o económica a las naciones en desarrollo por parte de las naciones industrialmente adelantadas no debe mirarse como una mera relación de "dar y recibir".*

*En breve, todo desarrollo social o económico del mundo debe basarse sobre un punto de vista global; y a fin de promover ese desarrollo en beneficio del nivel universal de vida, se han de dirigir esfuerzos específicos para reducir al minimum las diferencias entre las naciones individuales a través de una completa colaboración internacional.*

*Japón es una de las naciones más adelantadas industrialmente; y toma parte muy activa e importante en la promoción de diversos proyectos de cooperación internacional. La ACIJ ha sido la organización central en la promoción de los proyectos de cooperación internacional patrocinados por el gobierno desde su comienzo en 1954.*

*Sus actividades principales son:*

1. *Cooperación técnica (aceptación y adiestramiento de participantes de países en desarrollo; envío de expertos al extranjero; realización de estudios de desarrollo técnicos, etc.).*
2. *Inversión y ayuda financiera.*
3. *Envío de Voluntarios de Cooperación al Exterior. Se presenta aquí un esbozo del Centro de Adiestramiento Internacional de Kanagawa, que constituye el sector más importante en la promoción de programas de adiestramiento en pesca.*

### **Por el crecimiento de la pesca en aguas costaneras**

*El Centro está situado en la península de Misaki a unos 100 kms. al sur de Tokio.*

*Aquí se educan y adiestran estudiantes procedentes principalmente del personal de primera línea del gobierno, que representan las fuerzas de promoción y desarrollo de la pesca de sus respectivas naciones. El curriculum se prepara con énfasis particular en el estudio del conocimiento y de las técnicas fundamentales, esenciales para la promoción de la pesca en aguas costaneras.*

*Actualmente se compone de los siguientes cuatro cursos, más el curso de estudio de idioma japonés:*

#### **1. CURSO I (PRACTICA). EXTENSION DE PESCA COSTANERA**

*Finalidad: Impartir conocimientos y técnicas básicas que cubran todo el campo de la Pesca Costanera, con énfasis especificado en la práctica, a quienes se dediquen a la educación y al servicio de guía y extensión en el campo de la pesca.*

*Duración: 6 meses  
No. de participantes: 18*

*Contenido del adiestramiento:*

- 1) *Conferencias sobre equipos y métodos de pesca (22%); pesca en general; clases de equipos y métodos de pesca costanera; administración y dirección de pesca; y motores diésel marítimos de tipo pequeño.*
- 2) *Práctica (57%)*
  - \* *Fabricación y manejo de varios tipos de equipos de pesca.*
  - \* *Práctica de pesca en el mar (pesca de agallas, pesca a la rastra por el fondo, pesca de red barreadera, línea larga, carrete, anzuelo, etc.)*
  - \* *Armadura y desarmadura de motores diésel marítimos.*
- 3) *Gira de estudio y observación de instalaciones relacionadas con la pesca (21%)*

#### **2. CURSO II (TEORIA). EXTENSION DE PESCA COSTANERA**

*Finalidad: Impartir teoría y principios básicos de equipos y métodos de pesca costanera, con énfasis especificado en la enseñanza a quienes se dediquen a la educación y servicio de guía y extensión en el campo de la pesca.*

*Duración: 5 meses*

*No. de participantes: 18*

*Contenido del adiestramiento:*

- 1) *Conferencias sobre equipos y métodos de pesca (54%). Pesca en general (pesca en el Japón, clasificación de los equipos de pesca; recursos de pesca, acuicultura de peces, etc.); diseño de equipos de pesca, red de pesca de agalla, red de pesca a la rastra, red barreadera, pesca de línea larga, y actividades de guía y extensión de pesca.*
- 2) *Práctica (20%)*
  - \* *Fabricación de equipos de pesca y experimentación de red modelo.*
  - \* *Práctica de pesca en el mar (pesca de agallas, y pesca de red barreadera).*
- 3) *Gira de estudio y observación de facilidades relacionadas con la pesca (26%)*

#### **3. CURSO GENERAL DE AGUACULTURA**

*Finalidad: Impartir no adiestramiento técnico para fines específicos sino principios generales de manejo de pesca e información técnica general de acuicultura.*

*Duración: 5 meses*

*No. de participantes: 8*

*Contenido del adiestramiento:*

*El curso se compone principalmente de una serie de conferencias complementadas por numerosas giras de estudio (estudio y observación de instituciones y facilidades relacionadas con la pesca, incluido el cultivo de peces). Las materias principales son: Cultivo de peces en aguas marítimas y dulces en general; técnicas generales de acuicultura; recursos pesqueros; economía de la pesca; biología marina; etc.  
Conferencias (57%), Práctica (33%), Observación (10%)*

#### **4. CURSO COOPERATIVO DE PESCA**

*Finalidad: Impartir teoría y principios básicos de cooperativas pesqueras, y conocimiento básico de administración y manejo de pesquerías.*

*Duración: 6 meses*

*No. de participantes: 10*

*Contenido del adiestramiento:*

*El curso se compone principalmente de una serie de conferencias complementadas por numerosas giras de estudio (observación de facilidades de pesquerías), según se indica después. Esbozo de pesquerías japonesas, teoría de cooperativas pesqueras (principios, distribución y mercado, contabilidad, administración, etc.), legislación de pesquerías, sistemas de seguro de pesquerías y sistemas de seguros mutuos, etc.  
Conferencias (65%), Observación (35%)*

De nos jours, la collaboration internationale est reconnue en tant qu'efforts de l'homme pour relever le niveau de vie universel. Par conséquent, l'aide technique et économique que les pays industrialisés offrent aux nations en voie de développement ne devrait pas être considérée comme une simple relation de "donnant, donnant".

En bref, tout développement social ou économique à travers le monde doit être considéré dans son ensemble et pour arriver à promouvoir ce développement en vue d'une amélioration du niveau de vie universel, il faudrait diriger la tendance vers une diminution des différences entre les nations, par l'entremise d'une collaboration internationale.

Le Japon, qui est l'un des pays les plus industriels, joue un rôle très actif et très important dans la promotion de divers projets de coopération internationale. JICA a été la première organisation patronnée par le gouvernement à provoquer l'essor des projets de coopération internationale en 1954, date de sa fondation.

Ses activités principales sont:

1. *Coopération technique (accueil et formation de participants pour les pays en voie de développement; envois d'experts à l'étranger, études de projets de développement techniques, etc.)*
2. *Aide financière et investissements.*
3. *Envois de Volontaires pour la Coopération à l'Etranger. Nous vous présentons ici les grandes lignes du Centre International de Formation à la Pêche de Kanagawa, lequel constitue la plus importante partie dans l'encouragement aux programmes de formation de pêche.*

### **Des intentions orientées vers l'accroissement de la pêche côtière.**

Ce Centre se trouve dans la péninsule de Misaki, à environ 100 km au sud de Tokyo.

Les stagiaires qui y sont formés se composent principalement de fonctionnaires de première importance, qui vont servir de force motrice à la promotion et au développement de la pêche dans leur pays respectif.

Pour le programme d'étude on a attaché une importance particulière à l'enseignement des connaissances fondamentales et des techniques essentielles à l'encouragement à la pêche côtière.

Pour le moment, il se compose des quatre cours suivants, ainsi que d'un cours de langue japonaise:

#### **1. COURS POUR L'EXTENSION DE LA PECHE COTIERE I (PRACTIQUE)**

*Raison:*

*La raison est de communiquer les techniques de base et les connaissances couvrant tout le domaine de la pêche côtière, avec une attention particulière attachée à la pratique, pour ceux qui sont engagés dans l'éducation, la direction et l'extension dans le domaine de la pêche.*

*Durée: 6 mois*

*Nomb. de participants: 18 personnes.*

*Contenu de cours de formation:*

- 1) *Conférence sur les appareils de pêche et méthodes (22%), la pêche en général, les sortes d'appareils de pêche et de méthodes pour la pêche côtière, l'administration et la direction des pêcheries et sur les petits moteurs diesel marins.*
- 2) *Pratique (57%)*
  - \* *Fabrication et maniment de diverses sortes d'appareils de pêche.*
  - \* *Pratique de la pêche en mer (pêche à l'araignée, à la traîne, au filet circulaire, au filet fixe, à la palangre, au chalut de fond, à la ligne, etc.)*
  - \* *Montage et démontage d'un moteur diesel marin.*
- 3) *Voyage d'études et observations des installations en relation avec la pêche (21%).*

#### **2. COURS POUR L'EXTENSION DE LA PECHE COTIERE II (THEORIE)**

*2. Cours pour l'Extension de la Pêche Côtière II (Théorie)*

*Raison:*

*La raison est de communiquer les théories de base, ainsi que les principes d'appareils de pêche et des méthodes pour la pêche côtière, avec une attention particulière attachée à la conférence pour ceux qui sont engagés dans l'éducation, la recherche et l'extension dans le domaine de la pêche.*

*Durée: 5 mois*

*Nomb. de participants: 18 personnes.*

*Contenu du cours de formation*

- 1) *Conférence sur les appareils de pêche et méthodes (54%). La pêche en général (la pêche au Japon, classification des appareils de pêche, ressources marines, aquaculture, etc.), dessin d'appareils de pêche, d'araignée, de filet circulaire, de filet fixe, de traîne et palangre, ainsi que certaines activités de direction et extension de la pêche.*
- 2) *Pratique (20%)*
  - \* *Fabrication d'appareils de pêche et essais de filets modèles.*
  - \* *Pratique de la pêche en mer (à l'araignée et au filet circulaire).*
- 3) *Voyage d'études et observation des installations en relation avec la pêche (26%).*

#### **3. COURS SUR L'AQUACULTURE EN GENERAL**

*Raison:*

*La raison est de communiquer les principes généraux de la direction d'une pêcherie et des informations techniques générales sur l'aquaculture, ainsi que de donner une formation technique sur certains sujets spéciaux.*

*Durée: 5 mois*

*Nomb. de participants: 8 personnes*

*Contenu du cours de formation:*

*Ce cours se compose principalement d'une série de conférences supplémentées par un nombre de voyages d'études (études et observations d'institutions et d'installations en relation avec la pêche, y compris la pisciculture). Les principaux sujets sont les suivants:*

*Pisciculture en eau douce et en eau de mer en général, techniques de l'aquaculture en général, les ressources de la pêche, l'économie de la pêche, la biologie marine, etc. Conférence (57%), Pratique (33%), Observation (10%).*

#### **4. COURS SUR LES COOPERATIVES DE PECHE**

*Raison:*

*La raison est de communiquer les théories de base et les principes des coopératives de pêche, ainsi que les connaissances de base sur l'administration et la direction des pêcheries.*

*Durée: 6 mois*

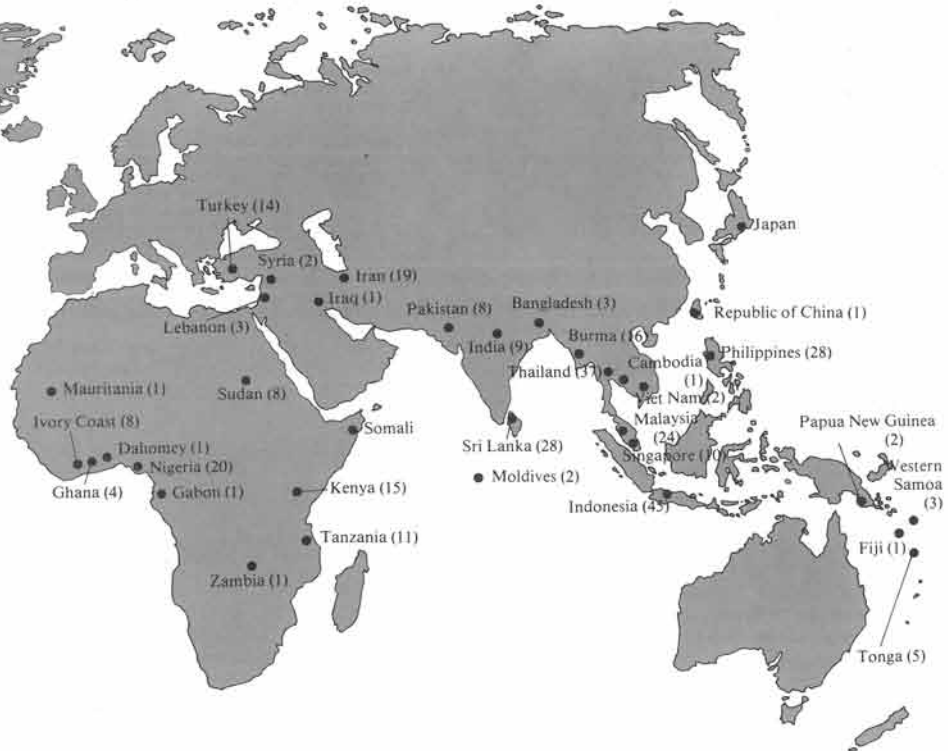
*Nomb. de participants: 10 personnes*

*Contenu du cours de formation:*

*Ce cours se compose principalement d'une série de conférences supplémentées par un nombre de voyages d'études (observation des installations de pêche), comme principalement mentionné plus bas.*

*Les lignes générales de la pêche japonaise, théories sur les coopératives de pêche (principes, distribution et vente, comptabilité, direction, etc.), législation de pêche, système d'assurance de pêche et système d'assurance mutuelle de pêche, etc.*

*Conférence (65%), Observation (35%).*



**A geographical advantage**

The Center has already received and trained 432 students from 47 nations since it was founded in 1974. Their acquired knowledge and techniques are greatly helping improve the methods or gears of culture and coastal-water fisheries in their respective nations.

As mentioned above, the Center is not so far from Tokyo, the largest consumption market in Japan. It is also located near one of the most typical fishing bases in Japan, which provides very desirable conditions for fishery training and education.

On the other hand, however, some students find it a bore to lead a school life for several months in such a plain fishing village providing no facilities for recreation or shopping. The staff of the Center are racking their brains to add charm to their students' life. A football match with the students of a local fishery school is one of the best pastimes for them.

A study tour to other fishing bases is also serving as a kind of diversion.

For example, 9 students recently visited the Maisaka fishing base, Shizuoka Prefecture to study eel culture, inland-water fisheries and coastal net fishing. They also learned a lot about the system of a fisheries cooperative association. Equally impressive to them was a study tour to the Yamaha industrial group located in the same prefecture.

This tour helped deepen their understanding of the actual state of Japan's fishing industry.

Shown here is a letter of thanks to Yamaha Motor.

**Una ventaja geográfica**

*El Centro ya ha recibido y adiestrado 432 estudiantes procedentes de 47 países desde que fue fundado en 1974. Los conocimientos y técnicas que adquirieron son de gran ayuda para mejorar los métodos y equipos de cultivo y de pesca de aguas costaneras en sus respectivos países. Como ya se mencionó, el Centro no está muy lejos de Tokio, el mercado de consumo más grande del Japón. Está asimismo situado cerca de las bases de pesca más típicas del Japón, lo que provee condiciones ideales para el adiestramiento y la educación en la pesca.*

*Par otra parte, sin embargo, para algunos estudiantes es fastidiosa una vida de escuela durante varios meses en una villa tan trivial de pesca, que no provee facilidades de recreación ni compras.*

*El personal del Centro se están devanando los sesos para añadir encanto a la vida de sus estudiantes. Uno de sus mejores pasatiempos es un partido de fútbol con los estudiantes de una escuela local de pesca.*

*También sirve de diversión una gira de estudio por otras bases de pesca.*

*Por ejemplo, nueve estudiantes visitaron recientemente la base de pesca de Maisaka, prefectura de Shizuoka, para estudiar cultivo de anguilas, pesquerías de aguas interiores, y pesca costanera con red. También aprendieron mucho acerca del sistema de asociación cooperativa de pesquerías. Igualmente impresionante para ellos fue la gira de estudio por el grupo industrial de Yamaha situado en la misma prefectura. Esta gira les ayudó a profundizar su comprensión del estado actual de la industria pesquera del Japón. Aquí se muestra una carta de agradecimiento dirigida a Yamaha Motor.*

**Un avantage géographique**

Depuis sa fondation en 1974, ce Centre a déjà reçu et formé 432 personnes venues de 47 pays.

Les connaissances et les techniques qu'ils y ont acquises contribuent grandement à l'amélioration des méthodes ou des appareils de pisciculture et de pêche côtière dans leur pays respectif.

Comme nous l'avons dit plus haut, le Centre n'est pas très loin de Tokyo, le plus grand centre de consommation du Japon. Il se trouve aussi près de l'une des régions de pêche les plus typiques du Japon, laquelle offre d'excellentes conditions pour la formation et

**In front of Yamaha's main office building at Iwata**  
**Frente al edificio de la oficina principal de Yamaha en Iwata**  
**Devant le bâtiment des bureaux principaux de Yamaha à Iwata.**



**l'éducation sur la pêche.**

Mais d'un autre côté malgré tout, certains stagiaires ont trouvé que de vivre pendant plusieurs mois une vie d'études dans un petit village de pêcheurs n'offrant aucune distraction ni magasins, était quelque chose d'un peu ennuyeux. Pour ajouter un charme à leurs études, les membres du personnel du Centre essayent de leur changer les idées. Des matchs de football contre les stagiaires d'une école de pêche locale est l'un de leurs meilleurs passe-temps.

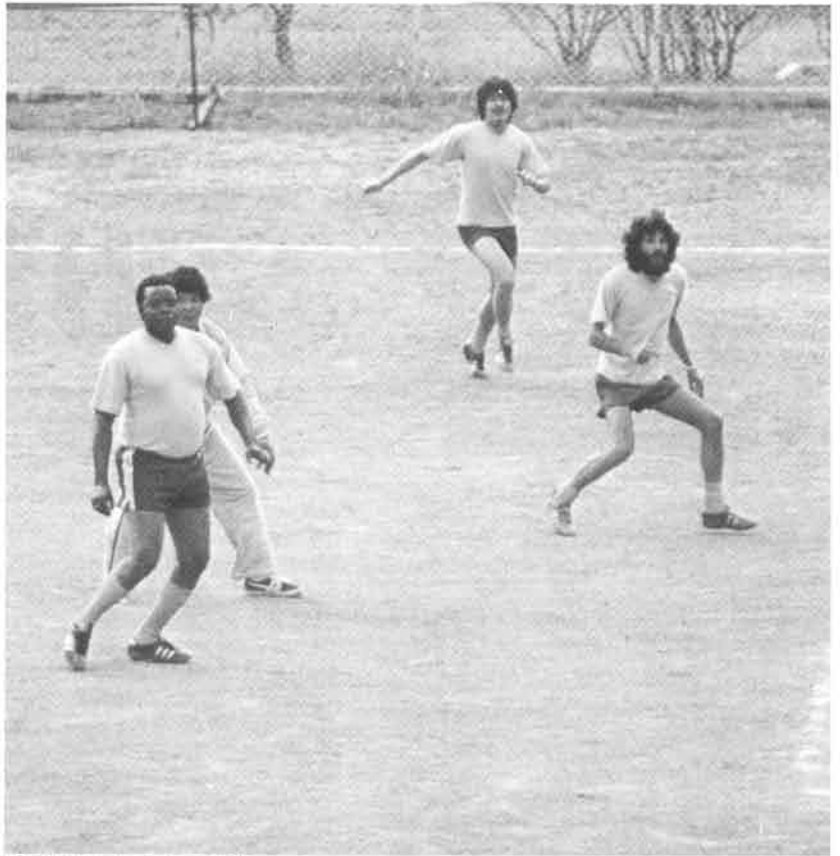
Les voyages d'études dans d'autres villages de pêche sont aussi une sorte de divertissement.

Par exemple, récemment 9 stagiaires ont visité la base de pêche de Maisaka dans la préfecture de Shizuoka pour y étudier l'élevage de l'anguille, la pêche en eau douce et la pêche côtière au filet. Ils ont aussi appris beaucoup de choses sur le système des coopératives de pêche. Une autre chose qui les a aussi impressionnés a été le voyage d'étude qu'ils ont fait au complexe industriel Yamaha qui se trouve dans la même préfecture. Ce voyage leur a permis d'approfondir leur compréhension sur l'état actuel de l'industrie de pêche du Japon. Nous vous présentons ici une lettre de remerciement à Yamaha Motor.





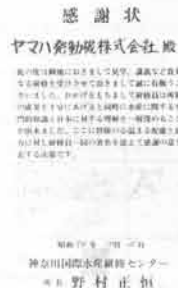
Painting process of outboard motors  
*Proceso de pintura de motores de fuera de borda*  
*Technique de peinture des moteurs hors-bord.*



Joyful extra-curricular activities  
*Actividades placenteras extra-curriculares*  
*Une utilisation joyeuse des loisirs*

**A letter of thanks to  
Yamaha Motor**

*Carta de acción de gracias  
dirigida a Yamaha Motor*  
*Une lettre de remerciement à  
Yamaha Motor.*



Durability test of outboard motors  
*Prueba de durabilidad de motores de fuera de borda*  
*Test de résistance des moteurs hors-bord.*

Fishing practice at sea (Courtesy: the JICA)

*Práctica de pesca en el mar*

*Pratique de la pêche en mer.*





## SPLASH PART 2

# SHUT OUT THE

*ROCIADA Parte 2* ¡Cierre la entrada del agua marina!  
Eclaboussements 2 ème partie Empêchez les infiltrations d'eau de mer!

As you already know, seawater containing much salt is extremely detrimental to the engine of an outboard motor.

When seawater is taken in the top cowling, salt comes to accumulate around the functioning components, thus spoiling their performance and eventually shortening the life of an engine itself.

1 The engine is covered by the top and bottom cowlings and some measures are taken to protect the joint of these cowlings against seawater. The cowling, however, has some openings in direct connection with its function mechanism. The largest one is an air intake through which air is taken in and mixed with fuel.

When a cloud of splash rises high, much seawater tends to flow into the top cowling through this opening. With this in mind, the air intake is so designed or shaped that it can hold the intake of seawater to a minimum. (see fig. 1) Some users put a piece of cloth in this part or cover the entire top cowling with a waterproof cloth in order to shut out the seawater. This is not advisable. The cover is necessary only when the motor is not used. Such a measure, if taken when the motor is in operation, will only prevent the stream of air from coming into the top cowling. This will inevitably spoil the engine performance. Also, in case the molding air duct (fig. 1) is transformed or fitting bolts comes loose, seawater can flow into the engine through such a gap.

2 Then, take a look at the frontal area just opposite to the air intake.

The manual starter-fitted 75AM/AEM, 55BEM and 40CEM has an opening for rope guide. (fig. 2)

Make sure that the rubber seal around this opening and the rope guide seal are securely kept in place. In addition, the rubber seal must be inspected for its elasticity or wear.

In case the carburetor just behind the rope guide is found extremely corroded, inspect these seals for any defect first. Defective seals allow the seawater to flow into the top cowling, thus causing carburetor corrosion.

Extensive improvements are already introduced to the '80 range of Yamaha outboard motors in order to prevent the seawater from flowing into the top cowling through this opening.

3 Now, let's get on with the explanation of the rubber seal entirely covering the joint between the top and bottom cowlings.

The entire joint between the top and bottom cowlings is protected by the rubber seal. The seal is adequately tightened by correctly locking the metal fixtures on the front and rear sides of each cowling. This method ensures the maximum of sealing efficiency.

Check to see if the metal fixture of the top cowling has a sure hold on the bottom cowling. Otherwise, faulty sealing can allow the seawater to flow into the engine.

Also, special care should be taken not to damage the rubber when the top cowling is removed from the motor. Avoid sitting down on the top cowling when it is placed on the ground.

Otherwise, the rubber suffering an uneven burden will be transformed. The top cowling should be placed upside down on the ground when it is removed from the motor.

4 Finally, let's study how to protect the joint between the bottom cowling and upper casing against the seawater.

The problem of seawater is not so serious, so far as the joint between the bottom cowling and the upper casing is concerned. But, if the rubber seal on the lower bottom cowling is damaged or worn, seawater will take advantage of it. Make sure that no seawater or salt stays in the lower bottom cowling.

Fig. 1

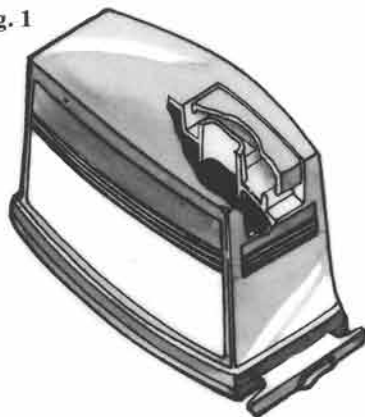


Fig. 2

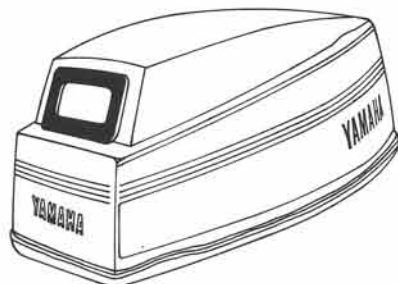


Fig. 3

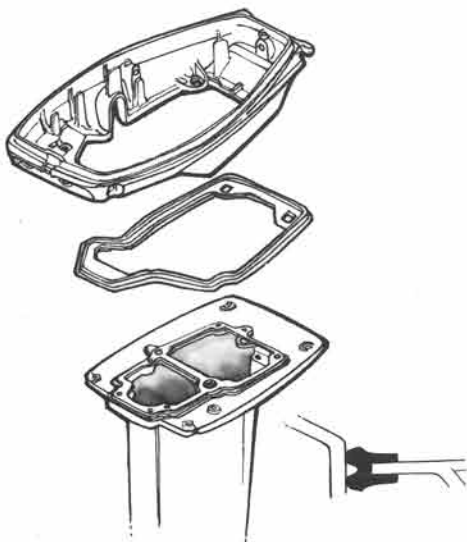




# SEAWATER!



Fig. 4



Como es sabido, el agua marina que contiene mucha sal es extremadamente perjudicial a los motores de fuera de borda. Retenida el agua del mar en la cubierta del motor, se acumula la sal alrededor de los componentes funcionales, para estorbar el rendimiento y acortar eventualmente la duración del motor mismo.

Estudíemos las medidas que se han de tomar para cerrar la entrada al agua del mar.

1 Se han de tomar algunas medidas para proteger las juntas de las cubiertas superior e inferior del motor contra el agua del mar. Sin embargo, la cubierta posee algunas aberturas en conexión directa con el mecanismo funcional. La mayor abertura es una toma de aire a través de la cual entra el aire para mezclarse con el combustible.

Cuando se alza una nube de salpicaduras, mucha agua marina tiende a fluir por la cubierta superior a través de esta abertura. Teniendo esto presente, la toma de aire se ha diseñado o formado de tal manera que puede mantener en un minimum la entrada del agua. (Ver "A" de la fig. 1). Algunos usuarios colocan en esta parte un pedazo de tela o cubren toda la cubierta superior con un paño impermeable para atajar el agua. Esto no es aconsejable, y sólo es necesario cuando el motor no está en uso. Si se toma tal medida estando el motor en funcionamiento, se impedirá que penetre en la cubierta superior la corriente de aire. Esto inevitablemente perjudicará el funcionamiento del motor. Además, en caso de que sea transformado el conducto modulador de aire ("B" de la fig. 1), o de que se aflojen los tornillos atarrajadores, el agua marina puede fluir dentro del motor a través de tal abertura.

2 Observe luego el área frontal justo opuesta a la toma de aire.

Los modelos dotados de arrancador manual, tales como el 75AM, 55BM y 40CM tienen una abertura

para guía de la cuerda (fig. 2).

Cerciórese de que el sello de goma alrededor de esta abertura y el sello de guía de cuerda estén bien asegurados en su sitio. Adicionalmente, el sello de goma debe inspeccionarse para examinar su elasticidad o desgaste. Inspeccione primero si hay defectos en estos sellos en caso de encontrar extremadamente corroído el carburador que está detrás de la guía de cuerda. Sellos defectuosos dejan pasar el agua marina por la cubierta superior del motor causando la corrosión del carburador.

Ya se han introducido extensas mejoras en los modelos '80 de Yamaha a fin de evitar que el agua del mar fluya a la cubierta superior a través de esta abertura.

3 Prosigamos ahora en la explicación del sello de goma que cubre enteramente la junta entre las cubiertas superior e inferior.

La junta completa entre las cubiertas superior e inferior del motor se halla protegida por un sello de caucho. Dicho sello se halla ajustado correctamente para que los dispositivos de metal de las partes delantera y trasera de cada cubierta queden debidamente aseguradas. Este método garantiza una máxima eficacia de sellado.

Verifíquese si el dispositivo de metal de la cubierta superior agarra debidamente la cubierta inferior, puesto que la imperfección del sellado hará que el agua se introduzca en el motor.

Asimismo, se deberá tener especial cuidado de no dañar el sello de caucho al quitar la cubierta superior del motor. No se sienta sobre la cubierta superior cuando ésta se halle sobre el suelo, puesto que la desigualdad de la carga sobre el caucho podrá cambiar su forma. Al quitar la cubierta superior del motor se deberá colocar la misma al revés sobre el suelo.

4 Estudiemos Finalmente la manera de proteger la junta entre la cubierta inferior del motor y la envoltura superior contra el agua marina.

El problema del agua marina no es tan grave cuando se trata de la junta entre la cubierta inferior y la envoltura superior. Pero el agua marina aprovechará la oportunidad que le ofrece un sello de goma sobre la cubierta inferior dañado o gastado.

Comme vous le savez, le sel contenu dans l'eau de mer est extrêmement nuisible pour le moteur des moteurs hors-bord. Lorsque l'eau de mer s'infiltré à l'intérieur du capot supérieur, le sel vient s'accumuler autour des pièces fonctionnelles, ceci va diminuer la qualité de leur fonctionnement et va aussi diminuer la vie du moteur. Etudions les mesures qui devraient être prises pour empêcher les infiltrations d'eau de mer.

1 Le moteur est protégé par un capot supérieur et un capot inférieur et des mesures ont été prises afin de protéger les joints de ces capots contre l'eau de mer. Mais malgré tout, ces capots ont des ouvertures qui sont en relation directe avec certaines pièces du mécanisme. La plus grosse ouverture est pour l'entrée d'air, c'est par là que l'air entre pour être mélangé à l'essence.

Lorsqu'il y a de gros éclaboussements, c'est par

cette ouverture que l'eau de mer aura tendance à entrer dans le capot supérieur. Ayant pris ce problème en considération, l'entrée d'air a été étudiée et conçue de manière à ne permettre qu'une infiltration minimum. (fig. 1). Certains utilisateurs introduisent un morceau d'étoffe à cet endroit, ou recouvrent entièrement le capot supérieur d'une pièce d'étoffe imperméable afin d'empêcher les infiltrations d'eau de mer. Cette méthode n'est pas conseillée. La couverture n'est nécessaire que lorsque le moteur n'est pas utilisé. Si cette mesure est prise lorsque le moteur est en marche, cela empêchera l'air d'entrer dans le capot supérieur. Ce qui va inévitablement diminuer les performances du moteur. D'un autre côté, si le conduit d'air (fig. 1) est transformé ou si les boulons de montage sont desserrés, l'eau de mer pourra arriver au moteur par cette ouverture. Maintenant, jetez un coup d'oeil à la partie frontale qui est à l'opposé de l'entrée d'air.

2 Le lanceur manuel qui équipe certains modèles, tels que les 75AM, 55BM et 40CM, a une ouverture pour la coulisse du cordon. (fig. 2).

Assurez-vous que le joint caoutchouc autour de cette ouverture et le joint de la coulisse du cordon soient bien en place. Il faut aussi contrôler l'élasticité et l'usure du joint caoutchouc. Si on constate une corrosion avancée du carburateur, lequel se trouve juste derrière la coulisse du cordon, il faudra contrôler ces joints pour toute déficuosité. Les joints défectueux permettent à l'eau de mer d'entrer dans le capot supérieur, ce qui entraîne la corrosion du carburateur.

En prévention contre l'infiltration de l'eau de mer dans le capot supérieur par cette ouverture, d'importantes améliorations ont été effectuées sur les modèles Yamaha de 80.

3 Continuons maintenant avec les explications concernant le joint caoutchouc, lequel recouvre entièrement la jointure entre le capot supérieur et inférieur.

La jointure entre le capot supérieur et inférieur est entièrement protégée par un joint caoutchouc. Ce joint est maintenu en place en fermant correctement les fixations métalliques à l'avant et à l'arrière des deux capots. Cette façon assure un maximum d'étanchéité.

Assurez-vous que la fixation métallique du capot supérieur ait une bonne prise sur le capot inférieur. Sinon, il en résultera une mauvaise étanchéité, ce qui permettra à l'eau de mer de s'infiltrer dans le moteur.

Il faut aussi faire très attention de ne pas endommager le joint caoutchouc lorsque l'on retire le capot supérieur du moteur. Evitez de vous asseoir sur le capot supérieur lorsque ce dernier est au sol, cette charge supplémentaire pourrait déformer le joint caoutchouc. Lorsque le capot supérieur est retiré du moteur, il devrait être posé à l'envers.

4 Pour terminer, étudions la façon de protéger la jointure entre le capot supérieur et le capot inférieur contre l'eau de mer.

En ce qui concerne la jointure entre les deux capots, le problème de l'eau de mer n'est pas trop sérieux. Mais, si le joint caoutchouc du capot inférieur est usé ou endommagé, l'eau de mer pourra s'infiltrer. Assurez-vous qu'il n'y ait pas d'eau de mer ou de sel dans le fond du capot inférieur.

# Seamanship

Marineria  
Manoeuvre et matelotage

# ROPE WORK Part 9

CORDAJE Parte 9  
TRAVAIL AUX CORDAGES 9<sup>ème</sup> partie

## Know more about "whipping"

This article gives more detailed explanation to "whipping" which was partly dealt with in our No. 7 issue.

There are several different ways of this rope work including some temporary or makeshift ones as follows:

### 1. Overhand knot

One of the simplest ways of whipping.

### 2. Tape whipping

This is also a very simple method which can be applied to any type of rope.

Make sure that rope is dry for effective tape adhesion.

### 3. Fire treatment

Rope ends are burnt and hardened. This method is suited to the rope of synthetic fiber alone. Use wet fingertips to put the ends in shape.

### 4. Wire whipping

This method fits a large-diameter rope. A wire is coiled round the rope. Wire ends must be so treated that they may not scratch your fingers.

### 5. Adhesive whipping

This method is widely used, regardless of rope material. A sandpaper is used to put rope ends in shape.

### 6. Temporary whipping

This method is specifically suited to natural-fiber ropes in case no needle or palm is available.

### Conozca algo más sobre el "latigazo"

*Este artículo da una explicación más detallada sobre el "latigazo", de que tratamos parcialmente en nuestra edición No. 7.*

*Hay varios diferentes métodos en este trabajo de cuerda, incluyendo algunos expedientes provisionales, como los siguientes:*

#### 1. Nudo sobrehilado

*Uno de los medios más sencillos de latigar.*

#### 2. Latigazo de cinta

*Este también es un método muy sencillo que puede aplicarse a cualquier tipo de cuerda.*

*Cerciórese de que esté seca la cuerda para adhesión efectiva de la cinta.*

#### 3. Tratamiento por fuego

*Los extremos de la cuerda son quemados y endurecidos. Este método sólo es bueno para cuerda de fibra sintética. Use las puntas de los dedos para dar forma a los extremos.*

#### 4. Latigazo de alambre

*Este método se adapta a cuerdas de gran diámetro. Alrededor de la cuerda se bobina un alambre. Se han de tratar los extremos del alambre de modo que no hieran los dedos.*

#### 5. Latigazo adhesivo

*Este método se usa ampliamente prescindiendo del material de la cuerda. Se usa papel de lija para dar forma a los extremos.*

#### 6. Latigazo provisional

*Este método se adapta específicamente a las cuerdas de fibra natural cuando no hay aguja o palma.*

### Sachez-en plus sur la façon de "fourrer un cordage"

Cet article vous donnera des explications plus détaillées sur la façon de "fourrer un cordage", laquelle a déjà été partiellement présentée dans notre édition No. 7. Pour ce travail au cordage, il y a plusieurs façons différentes, dont certaines sont temporaires ou provisoires.

En voici quelques-unes:

#### 1. Demi-noeud

L'une des plus simples façons de fourrer un cordage.

#### 2. Fourrer avec toile adhésive

Ceci est aussi une méthode très simple qui peut être utilisée pour n'importe quelle sorte de cordage.

Afin d'obtenir une bonne adhésion de la toile, s'assurer que le cordage soit bien sec.

#### 3. Traitement au feu

Les extrémités du cordage sont brûlées et durcies. Cette méthode n'est applicable qu'aux cordages de fibres synthétiques. Mouillez-vous le bout des doigts pour donner une forme aux extrémités du cordage.

#### 4. Fourrer avec du fil de fer

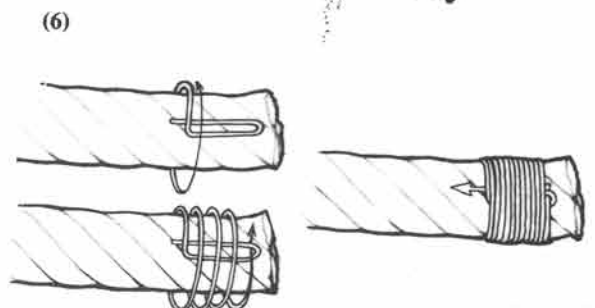
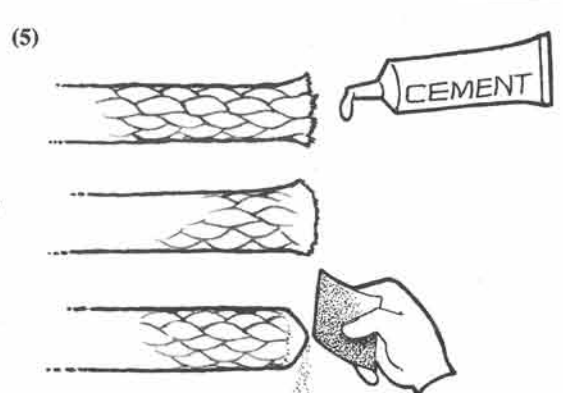
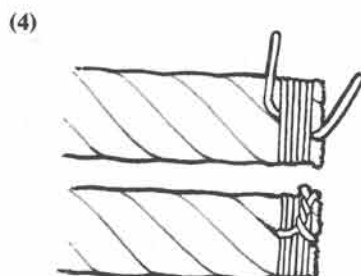
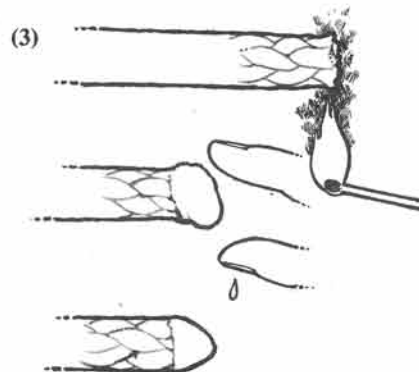
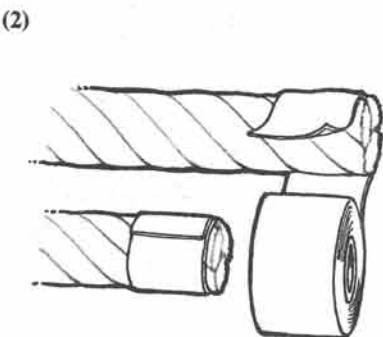
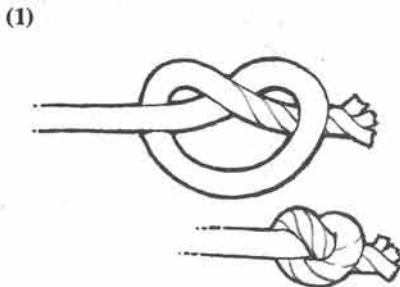
Cette méthode convient aux cordages de gros diamètre. Le cordage est entouré avec du fil de fer. Les extrémités du fil de fer seront travaillées de manière à ce qu'elles ne puissent pas vous griffer les doigts.

#### 5. Garniture adhésive

Cette méthode est très utilisée, elle est utilisée pour n'importe quel cordage. Employez du papier de verre pour donner une forme aux extrémités du cordage.

#### 6. Garniture temporaire

Cette méthode convient spécialement aux cordages de fibres naturelles, lorsqu'il est impossible de se procurer une aiguille ou une paumelle.





Estilos del mar

# Modes of the sea

Manières de la mer.



Venecia

# Venice

Venise







# Modes of the sea Venice

*Estilos del mar Venecia*    *Manieras de la mar Venise*





Seek knowledge far and wide ...

Aumente sus conocimientos en todas direcciones...  
Recherche d'une connaissance étendue et lointaine...

## Upwelling

Subida de manantial  
Jaillissement

The surface of the sea in the Torrid and Temperate Zones is warmed as the sun beats down on it, and the warmed water expands, becomes lighter and stays on, not mixing with the water below. In such a layer of sea-water a food chain starting with plant plankton is cut off shortly, because nutriment for plant life, chiefly phosphorous matter, is soon consumed. Under a usual ecosystem on land the dead bodies and waste matter of plants and animals cycle by becoming nutrients for the existence of the coming generation. In the sea, however, they merely go down and remain melted in deep-sea water as nutritive matter left unused.

This is because there are no plants, which use such nutriment, in the depths of the sea, since the sun cannot reach there. Therefore, if, for one cause or another, the water in the depths of the sea rises and comes to the depth where the sun reaches, plant plankton soon grow, animal plankton which feed on them develop, fishes which eat them gather and thus fishing grounds are formed. This

phenomenon in the sea is called upwelling. The upwelling occurs when a current in the deep sea strikes something and goes up, or two ocean currents run against each other. For example, when a mountain soars or a mountain range lies at the bottom of the sea, this phenomenon is very ready to happen, making fishing grounds.

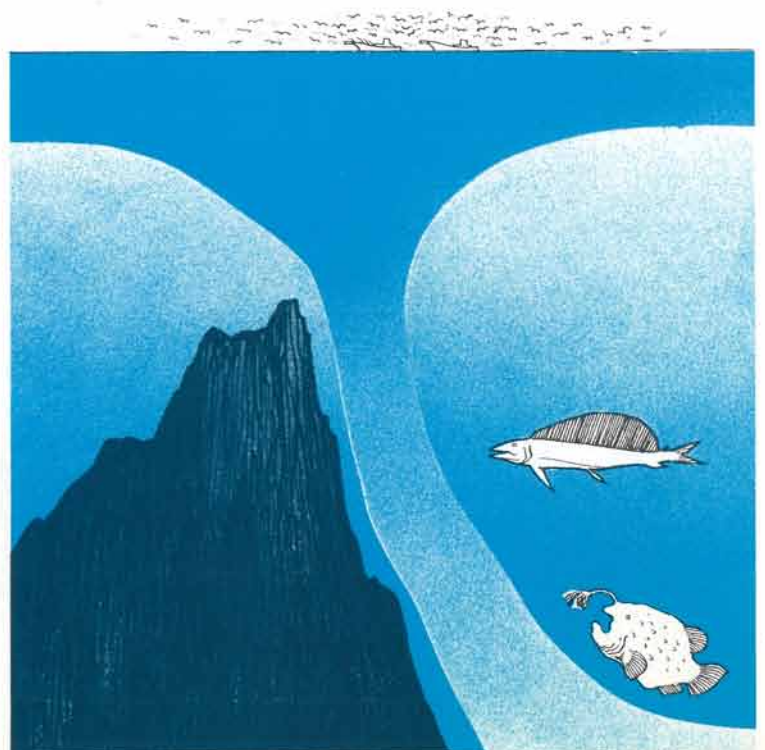
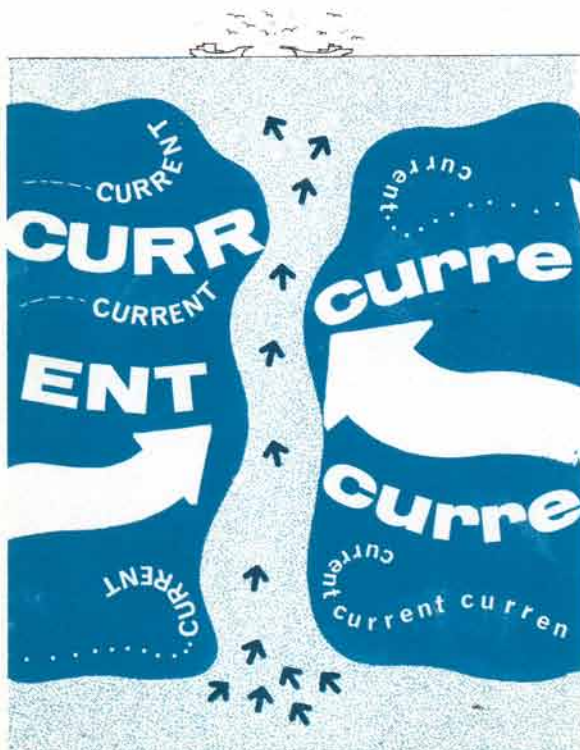
The sea area which is best known for the upwelling lies off Peru. Here cold deep-sea currents coming from the South pole wells up, forming the greatest fishing ground in the world.

According to J. H. Ryther, the amount of fishes taken in the upwelling waters, whose total area forms only 0.1% of the seas the world over, is estimated to reach about 120 million tons a year, while the amount of fishes caught in the high seas, whose total area accounts for 90% of the ocean, comes up to only 0.16 million tons. Fishes taken in the upwelling waters are almost equivalent in quantity to those born and grown up in the coastal waters all over the world. This shows that fishes

live highly unevenly in this wide sea. Thus it follows that what is most important is to find places where fish gather.

*En las zonas tórrida y templada la superficie del mar es entibiada por los rayos del sol; el agua tibia se expande, se hace más liviana y se queda en la superficie sin mezclarse con el agua que está debajo. En tal capa de agua marina se acorta la cadena que comienza con el plankton de plantas por ser rápidamente consumido el nutriente de la vida vegetal, especialmente la materia fosfórica. Bajo un extraordinario ecosistema sobre la tierra los cadáveres y la materia de desperdicio de plantas y animales cíclicamente se convierten en nutrientes para la existencia de la siguiente generación. Pero en el mar meramente descienden en el seno de las aguas y se funden en ellas dejando inútil su valor de materia nutriente. Esto se debe a que en las profundidades del océano no existen plantas que utilicen tales nutrientes por no llegar hasta ellas el sol.*

*Más si por una u otra causa, el agua profunda del mar sube hasta donde penetre el sol, pronto se forma plankton vegetal, y se desarrolla plankton animal que del vegetal se nutre; se reúnen allí los peces para alimentarse, y finalmente se forman bancos de pesca. Este fenómeno dentro del mar se llama "subida de manantial", y ocurre cuando al chocar contra algo sube una corriente submarina, o cuando se embisten dos cor-*





rientes oceánicas. Es muy probable que ocurra tal fenómeno que lleve a la formación de bancos de pesca cuando, por ejemplo, las corrientes encuentren el obstáculo de una cordillera o de una montaña en el fondo del océano.

No lejos del Perú se encuentra el área mejor conocida de subida de manantial. Aquí se elevan las corrientes profundas procedentes del polo sur, para formar los bancos de pesca mayores del mundo.

Según J. H. Ryther, la cantidad de pesca en las aguas de subida de manantial, cuya área total forma sólo el 0,1% de los mares de todo el mundo, llega a 120 millones de toneladas al año, cuando la cantidad de pesca de alta mar, cuya área total representa el 90% del océano, llega sólo a 0,16 millones de toneladas. Los peces sacados de las aguas de manantial equivalen en cantidad a los nacidos y desarrollados en las aguas costaneras de todo el mundo. Esto manifiesta que los peces viven en el ancho mar en densidades muy desproporcionadas. Se sigue de esto el ser de suma importancia encontrar los sitios de reunión de los peces.

La surface des eaux des régions torrides et tempérées se réchauffe au contact du soleil, l'eau ainsi réchauffée se dilate, devient plus légère et reste en surface, ne se mélangeant pas à l'eau des profondeurs. Dans cette couche des eaux, la chaîne alimentaire qui commence avec le plancton végétal, se trouve bientôt détachée, car la nourriture de la vie végétale, laquelle se compose principalement de particules phosphoreuses, est très vite consommée. Dans l'écologie terrestre habituelle, les cadavres et les substances végétales sont recyclés pour devenir une nourriture pour les générations à venir. En ce qui concerne la mer, ces substances descendent dans les profondeurs où elles se dissolvent, mais leur qualité nutritive n'est pas utilisée. Ceci provient du fait que dans les profondeurs il n'y a aucune plante pouvant utiliser cette nourriture, le soleil n'atteignant pas ces profondeurs. Par conséquent, si pour une raison ou une autre, l'eau des profondeurs remonte vers la surface, jusqu'où le soleil peut descendre, le plancton végétal peut se développer, le plancton animal peut s'en nourrir, ce plancton va à son tour servir de nourriture aux poissons qui vont se réunir à cet endroit, c'est de cette façon que sont formés les terrains de pêche. Ce phénomène marin s'appelle jaillissement. Il est provoqué par les courants des profondeurs entrant brusquement en contact avec quelque chose et remontant vers la surface, ou lorsque le courant de deux océans se rencontrent. Par exemple, lorsque le fond de la mer est occupé par une chaîne de montagnes, ce phénomène est toujours prêt à se développer, ce qui provoque un terrain de pêche.

L'une des régions de la mer, la plus réputée pour ses jaillissements se trouve le long des côtes du Pérou. C'est dans cette région que les courants froids des profondeurs venant du Pôle Sud jaillissent pour former le plus grand terrain de pêche du monde.

D'après J. H. Ryther, la quantité de poissons attrapés dans les régions à jaillissements, lesquelles ne forment que le 0,1% de la surface totale des mers, est estimée à environ 120 millions de tonnes par année, alors que la quantité de poissons pêchés en haute mer, c'est à dire 90% de la surface totale des mers, ne compte que 160.000 tonnes. La quantité de poissons des eaux à jaillissements est presque la même que celle des poissons vivant dans les régions côtières du monde entier. Ceci nous montre que la répartition des poissons dans la mer est très inégale. Par conséquent, le plus important est de trouver les endroits où les poissons se réunissent.

## Marine folk tales

Cuentos populares de marinos Contes du folklore marin

# Ryugu or the Palace of the Dragon King

Ryugu o el Palacio del Rey Dragón  
Ryugu ou le Palais du Roi des Dragons

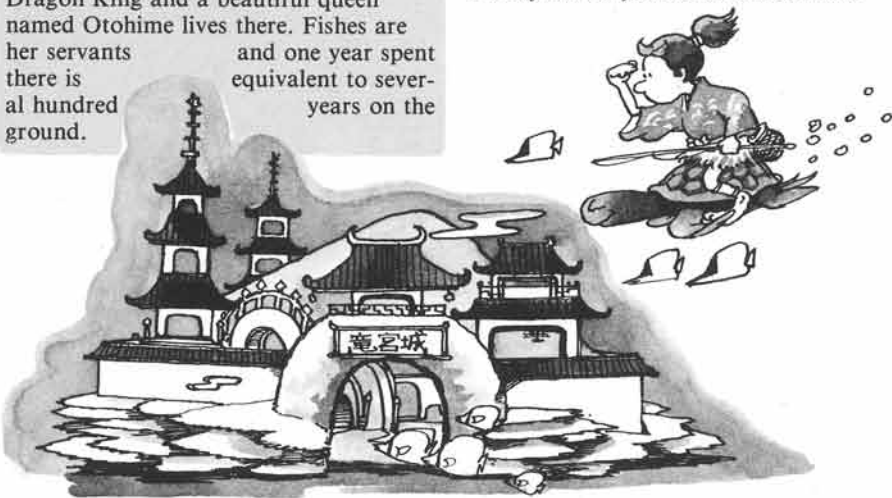
The fanciful idea that there is a beautiful world quite different from ours at sea bottom is rather prevalent in South Asia and the Pacific area, though it is rarely found in Europe.

In European minds, as is typically shown in the Norwegian legend of Kraken, the bottom of the sea is dark and a haunt of monsters.

In the Japanese folk tale of Urashima, the bottom of the sea is described as a paradise with a palace in it. The palace is called Ryugu or the Palace of the Dragon King and a beautiful queen named Otohime lives there. Fishes are her servants and one year spent there is equivalent to several hundred years on the ground.

En el cuento folklórico japonés de Urashima, se describe el fondo del mar como un paraíso alrededor de un palacio, llamado Ryugu, o Palacio del Rey Dragón, en donde vive la hermosa reina Otohime. Sus servidores son los peces, y un año vivido allí equivale a millares de años viviendo sobre la tierra.

¿De dónde procede esta fantástica idea de que el fondo del mar es una utopía? Dicen algunos que como la pronunciación de Ryugu se parece a la de Ryukyu, cadena de islas en el occidente del Pacífico, es posible que haya dado origen a la imagen de Ryugu la brillantez y hermosura del mar de Kyukyu con sus arrecifes de coral a lo largo de la costa. También en inglés la hermosa combinación de corales del fondo del mar es llamada jardín de coral. Las regiones en donde abundan los arrecifes de coral suelen poseer cuentos folklóricos que recuerdan el de Urashima.



Where does this fanciful idea that the sea bottom is a utopia come from? Some say that since Ryugu resembles in pronunciation Ryukyu of Japan, a chain of islands in the West Pacific, the brightness and beauty of the sea bottom with lots of coral reefs along the coasts of the archipelago may be the origin of the image of Ryugu. In English, too, the beautiful community of coral at the bottom of the sea is called a coral garden. Regions with seas abundant in coral reefs often have folklore resembling the tale of Urashima.

Les histoires imaginaires qui nous parle d'un monde sous-marin merveilleux et très différent du notre, ont spécialement cours en Asie du Sud et dans le Pacifique, alors que l'on ne les trouve que rarement en Europe.

Dans la mentalité européenne, nous en avons un exemple typique dans la légende norvégienne de Kraken, le fond des mers est sombre et il est habité par des monstres.

Dans le conte japonais d'Urashima, on décrit le fond des mers comme étant un paradis avec un palais. Ce palais s'appelle Ryugu ou Palais du Roi des Dragons et une très belle reine du nom de Otohime y habite. Les poissons sont ses serviteurs et une année passée dans ce paradis équivaut à plusieurs centaines d'années sur terre.

D'où vient cette fantastique idée qui veut que le fond des mers soit un paradis? Certaines personnes disent que c'est parce que la prononciation de Ryugu ressemble à Ryukyu, qui est une chaîne d'îles japonaises de l'Ouest du Pacifique; la clarté et la beauté des fonds marins avec de nombreuses barrières de coraux le long des côtes de cet archipel sont peut-être à l'origine de cette idée sur Ryugu. En français aussi, la beauté des fonds coralliens est appelée jardin de corail. Les régions ayant de nombreux fonds coralliens ont souvent des histoires qui ressemblent au conte d'Urashima.

En el Sudeste Asiático y en el área del Pacífico, y muy poco en Europa, se tiene la fantástica idea de que existe en el fondo del mar un hermoso mundo muy diferente del nuestro.

En la fantasía europea, como típicamente manifiesta la leyenda noruega de Kraken, el fondo del océano es oscuro y una guarida de monstruos.

Ecuador Ecuador Equateur.

# Abundant natural resources and Industrious people

*Recursos naturales abundantes y pueblo industrioso*  
Les pays vivant de la pêche.

Ecuador means "equator" in English and her capital city Quito is located literally right on the line.

The Andes which extends north and south through the midland, divides this nation into the three distinctive areas as follows:

- \* Central mountainous area
- \* Coastal area
- \* Eastern forest area

There are varieties in climate even for the same season of a year according to such a complexity of topographic features. For example, the coastal area has a scorching tropical climate while the highland zone features a severe frigid climate.

The nation is also noted for her rich natural resources including abundant solar energy.

The combined effect of all these factors has fostered the national traits of Ecuador



allowing the coexistence of many different ways of life, thinking or practice even in a single nation.

## Frank and friendly

Ecuador has a population of about 6.5 million people who are of Indian or Spanish extraction for the most part. Characteristics common to them all are friendliness, frankness and gaiety as well as diligence.

Farming and stock-farming have long been the mainstay industries of this nation and these products are still topping the list of her export commodities. On the other hand, however, a new surge of national modernization has also risen since oil resources were successfully exploited around the district of Lago Agrio.

Ecuador is now the 2nd largest oil-producing nation next to Venezuela in South America. The daily output of crude oil amounts to some 200,000 barrels, which is greatly contributing to the improvement of her foreign currency revenue.

Equally important is her positive attitude towards the development of coastal-water fisheries.

*La república del Ecuador tiene su capital Quito situada exactamente sobre el "ecuador" geográfico. La cordillera de los Andes, que corre de sur a norte por el medio del país, lo divide en tres áreas bien definidas:*

- \* Area montañosa central
- \* Area costanera
- \* Area forestal del oriente

*Existe variedad de climas aun en la misma temporada del año de acuerdo con tan complejas características topográficas. Por ejemplo, el área de la costa tiene un clima tropical calcinante mientras que el clima de la zona de las tierras altas es severamente frío.*



A distant view of Quito



A brisk market



**Naciones pescadoras del mundo**  
**Les pays vivant de la pêche**

*La nación se distingue también por sus ricos recursos naturales, incluyendo abundante energía solar.*

*El efecto combinado de todos estos factores ha impreso los rasgos nacionales del Ecuador, que permiten la coexistencia de numerosos diferentes géneros de vida, de pensamiento y de acción en una sola nación.*

**Franqueza y amistad**

*Ecuador tiene una población de unos 6,5 millones de habitantes en su mayoría de extracción indígena o española. Características comunes de todos ellos son la amistad, franqueza, alegría y diligencia.*

*La agricultura y la hacienda de ganado durante largo tiempo han constituido las industrias principales de esta nación, y tales productos encabezan todavía la lista de las exportaciones ecuatorianas. Por otra parte, sin embargo, desde la explotación exitosa de recursos de petróleo alrededor de Lago Agrio se ha levantado una oleada de modernización nacional.*

*Hoy día Ecuador ocupa el segundo puesto entre las naciones productoras de petróleo de Sur América, superado sólo por Venezuela. La producción diaria de petróleo crudo llega a los 200.000 barriles, lo que contribuye grandemente a la mejora de sus reservas de divisas extranjeras. Igualmente importante es su*

*positiva actitud hacia el desarrollo de la pesca costanera.*

D'abondantes ressources naturelles et un peuple industriel. L'Equateur est aussi le nom du grand cercle de la sphère terrestre et sa capitale, Quito, se trouve directement sur cette ligne.

Les Andes qui s'étendent du nord au sud, traversent le pays par le centre et le divisent en trois zones différentes:

\* La partie montagneuse du centre.

\* La région côtière.

\* La région forestière de l'Est.

Une telle complexité topographique offre des climats très variés, et ceci pendant la même saison de l'année. Par exemple, la région côtière a un climat torride, alors que la zone des hauts plateaux a un climat très rigoureux.

Ce pays est réputé pour sa richesse en ressources naturelles, y compris une importante énergie solaire.

La réunion de tous ces facteurs a développé la physionomie nationale de l'Equateur, lui permet-

tant la coexistence de nombreuses façons de vivre, pensées et religions.

**Franchise et amitié.**

L'Equateur a une population d'environ 6,5 millions d'habitants, lesquels sont pour la plupart d'origine indienne ou espagnole.

Les caractéristiques communes à tous les gens de cette nation sont l'amitié, la franchise, la gaieté et la diligence. L'agriculture et l'élevage sont depuis longtemps les principales ressources industrielles du pays et elles se trouvent encore maintenant en tête de liste des produits d'exportation. Mais d'un autre côté, la découverte et l'exploitation du pétrole dans le district de Lago Agrio a provoqué une nouvelle vague de modernisation nationale. L'Equateur se trouve maintenant au deuxième rang des producteurs de pétrole d'Amérique du Sud, après le Venezuela. La production journalière de pétrole brut se monte à 200.000 barriques, ce qui contribue grandement à l'amélioration de ses revenus en devises étrangères. Une chose aussi très importante est son attitude positive à l'égard du développement de la pêche côtière.



Courtesy: The Ecuadorian Embassy

# Fishery nations in the world

## A large-scale development project

The national fishing industry of Ecuador has been less competitive on an international level. Main reasons for it are:

1. Insufficient exploitation of fishery resources
2. Insufficient development of fishing gears and methods
3. Protective tariffs

For example, about 120,000 tons of tuna are caught annually but catch by the national fleet accounts for only 20,000 tons of this total. The national companies which can tuna and sardine have been granted protective tariffs negotiated within the Andean Pact. Consequently, only a few canning companies have been founded to operate on a competitive international level.

In order to make up for such disadvantages, a large-scale fisheries development project is underway in this nation.

Sardine fishing has an annual potential of 130,000 tons and is presently being exploited at almost its maximum yield.

Shrimp is also being exploited in artificial breeding zones. Maximum exploitation is estimated at 7,000 tons a year.

On the other hand, natural shrimp can be caught at depths of between 400 and 700 meters, requiring those ships of specialized technology.

On the basis of the foregoing, the following objectives have been established for the efficient utilization and conservation of fish species:

- \* To become more competitive on the international market.
- \* To increase foreign currency revenue by exporting high-quality products.

Individual companies are also encourag-

ed to increase their investments in order:

1. To install maintenance equipment
2. To lease and/or purchase ships for high-sea fishing
3. To have operating capital
4. To establish standard quality
5. To establish trademarks
6. To import inputs "in group".

### Un proyecto de desarrollo de gran escala

*La industria pesquera nacional del Ecuador no ha sido muy competitiva en nivel internacional. Las principales razones de esto son:*

1. *Explotación insuficiente de los recursos pesqueros.*
2. *Desarrollo insuficiente de equipos y métodos de pesca.*
3. *Tarifas protectoras.*

*Por ejemplo, anualmente se pescan unas 120.000 toneladas de atún; pero sólo 20.000 de ellas son capturadas por la flota nacional. Las compañías nacionales enlatadoras de atún y sardina son protegidas por tarifas especiales negociadas dentro del Pacto Andino. Como consecuencia, sólo unas pocas compañías enlatadoras se han fundado para operar en nivel internacional de competencia.*

*Para contrarrestar tales desventajas, en esta nación se está realizando un proyecto de desarrollo de pesca en gran escala. La pesca de sardina tiene un potencial anual de 130.000 toneladas, que de presente se explotan casi al máximo.*

*El camarón se está explotando también en zonas de cría artificial. La explotación máxima se estima en 7.000 toneladas al año.*

*Por otra parte, los camarones naturales pueden cogerse a profundidades de 400 a 700 metros, para lo que se requieren buques de tecnología especializada.*

*Con base en tales premisas, se han establecido los siguientes objetivos para la utilización eficiente y la conservación de las especies:*

- \* *Mayor capacidad de competencia en el mercado internacional.*
  - \* *Aumento de rentas en moneda extranjera mediante la exportación de productos de elevada calidad.*
- También las compañías individuales son estimuladas a aumentar sus inversiones con las siguientes finalidades:*
1. *Instalación de equipo de mantenimiento.*
  2. *Arriendo y/o compra de buques para pesca en alta mar.*

3. *Formación de capital de operación.*
4. *Establecimiento de calidad de estándar.*
5. *Establecimiento de marcas registradas.*
6. *Importaciones "en grupo".*

### Un projet d'une grande envergure

Au niveau international, l'industrie de pêche nationale de l'Equateur était moins compétitive. Les principales raisons étaient:

1. Insuffisance de l'exploitation des ressources marines.
2. Insuffisance du développement des méthodes et appareils de pêche.
3. Tarifs protecteurs.

Par exemple, quelques 120.000 tonnes de thons sont pêchés par année, mais les prises faites par la flotte nationale ne comptent que 20.000 tonnes de ce total. Des tarifs protecteurs négociés lors du Pacte des Andes ont été accordés aux conserveries nationales pour le thon et la sardine. Les conséquences ont été, que seules quelques conserveries étaient capables de travailler à un niveau de compétition internationale.

Un très grand projet pour le développement de la pêche a été mis à l'exécution en Equateur afin de mettre un frein à cette situation. La pêche à la sardine a une quantité potentielle de 130.000 tonnes par année et maintenant son exploitation est rendue presque à son maximum. La crevette est aussi exploitée dans des régions piscicoles. Son exploitation maximum est estimée à 7.000 tonnes par année. En ce qui concerne la crevette naturelle, elle peut être pêchée à des profondeurs variant entre 400 et 700 mètres, mais cette pêche demande des bateaux ayant une technique spécialisée.

Sur la base de ce qui vient d'être cité, les objectifs suivants ont été établis pour atteindre une utilisation et une conservation efficaces des espèces marines:

- \* Etre plus compétitif sur le marché international.
- \* Augmenter le revenu en devises étrangères en exportant des produits de haute qualité.

Les entreprises du secteur privé ont été encouragées à augmenter leurs investissements de manière à:

1. Installer un équipement d'entretien.
2. Louer à bail et/ou acheter des bateaux pour la pêche en haute mer.
3. Avoir un capital spéculatif.
4. Etablir une qualité standard.
5. Etablir une marque de fabrique.
6. Importer l'énergie "en groupe".



A local fishing boat for longline or gillnet fishing.

*Bote pesquero local para pesca por agallas o de línea larga.*

Un bateau local pour la pêche à la ligne ou à l'araignée.



Shark is one of the main catches.

*El tiburón es una de las principales pescas.*  
Le requin est l'une des prises principales.



*Naciones pescadoras del mundo*  
*Les pays vivant de la pêche*



**This type of boat is most widely used for fishing. It is somewhat slimmer than a Yamaha utility boat.  
*Este tipo de bote es el más ampliamente usado para pesca. Es un poco más delgado que el bote de utilidad de Yamaha.*  
Ce genre de bateau est surtout utilisé pour la pêche. Il est légèrement plus fin que le bateau utilitaire Yamaha.**

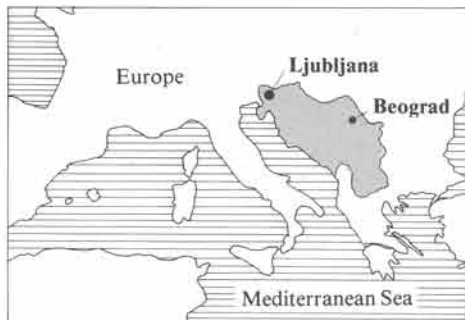


**A fuel stand on the river!  
*¡Una estación de gasolina en el río!*  
Une station d'essence sur la rivière.**

## TOPICS

# Good service and sales facilities

Buen servicio y facilidades de venta  
Bon système de ventes et de service après-vente



Yamaha outboard motors have already established a good brand reputation in Yugoslavia.

As you know, people from all over Europe spend their summer holidays in this country enjoying all types of pleasure boating.

A recent remarkable increase in the sales of Yamaha products has been realized by Yamaha importer Avtotehna's accurate grasp on market trends.

The company, the main office of which is located in Ljubljana, with several branch offices in other parts of the country, has a strong network of sales and service offering quality outboard motors and good after-sale services in close cooperation with all affiliated dealers throughout the country.

*Los motores fuera de borda de Yamaha han establecido ya en Yugoslavia una buena reputación de su marca. Como es sabido, gente de toda Europa pasa en este país*

**Avtotehna's well-equipped workshop.**

**El taller bien equipado de Avtotehna.**

**L'atelier de réparation d'Avtotehna est très bien équipé.**



The latest Yamaha range exhibited at an international boatshow in Beograd.

*Los últimos modelos Yamaha se exhiben en la Exposición Internacional de Botes de Belgrado.*

La toute dernière exposition de la gamme Yamaha, lors du Salon Nautique de Belgrade.

*sus días de descanso veraniego disfrutando de toda clase de botes de placer.*

*Haciendo uso exacto de las tendencias del mercado, el importador de Yamaha Avtotehna obtuvo recientemente un notable aumento en las ventas de los productos de Yamaha. La compañía, cuya oficina principal está situada en Ljubljana, con numerosas sucursales en otras partes del país, posee una fuerte red de ventas y servicio ofreciendo motores de fuera de borda de calidad y buen servicio de post-venta en estrecha cooperación con todos los agentes afiliados a través de la nación.*

Les moteurs hors-bord Yamaha se sont déjà établis une excellente réputation en Yougoslavie. Comme vous le savez, un grand nombre de touristes venus de tous les coins d'Europe vont passer leurs vacances d'été dans ce pays pour y profiter de toutes sortes de plaisirs nautiques.

sa manière de saisir et de profiter de la tendance du marché, a réussi à augmenter considérablement les ventes des produits Yamaha.

Cet établissement, dont le siège se trouve à Ljubljana et qui possède aussi plusieurs succursales dans d'autres parties du pays, a un puissant réseau de ventes et de service après-vente offrant des moteurs hors-bord de qualité et un excellent service après-vente en étroite coopération avec tous ses concessionnaires affiliés.

La photo nous montre la gamme Yamaha exposée lors du salon nautique international de Belgrade.



## New Yamaha service boat

**Nuevo bote de servicio Yamaha**

**Un nouveau bateau Yamaha pour le service après-vente**

From Nigeria: Pictured here is a new Yamaha service boat on the delta of the Niger River, Nigeria. This is claimed to be the first floating service shop of outboard motors ever built in the world.

The boat is called "Almarine" after the name of Yamaha's general importer in Port Harcourt.

The boat is equipped with sleeping facilities for 3 or 4 persons and with repair/service tools and equipment.

Replacement parts are also available on board. Its smart hull is finished in sparkling ivory white. The boat is daily cruising up and down the river, thus offering better and smoother after-sale services to the users of Yamaha outboard motors over the vast estuary area of the Niger.

\* Pictures featuring her service operation will be introduced in our future issue.

*Desde Nigeria: La foto muestra un nuevo bote de servicio Yamaha en el río Nigeria. Se dice que éste es el primer taller flotante del mundo para servicio de motores fuera de borda.*

*El bote es llamado "Almarine" como el importador general de Yamaha en Port Harcourt.*

*El bote está equipado con facilidades de dormir para 3 ó 4 personas y con maquinarias y herramientas para reparación y servicio. Las piezas de repuesto están a bordo también a disposición. Su casco vigoroso está terminado en reluciente blanco marfil.*

*La embarcación navega diariamente río arriba y río abajo, ofreciendo servicios perfeccionados e ininterrumpidos de post-venta a los usuarios de motores fuera de borda Yamaha en el vasto estuario del Niger.*

\* *Las fotografías que muestran sus operaciones de servicio serán reproducidas próximamente en nuestra publicación.*

Nouvelles du Nigeria: La photo nous montre un nouveau bateau Yamaha pour le service après-vente en opération sur le Niger, Nigeria. On affirme que ce bateau est le tout premier atelier flottant pour le service après-vente des moteurs hors-bord à avoir été construit au monde.

Ce bateau est appelé "Almarine" d'après le nom de l'importateur général Yamaha de Port Harcourt.

Le bateau est équipé de couchettes pour 3 ou 4 personnes et d'un atelier avec outils et équipement pour la réparation et le service après-vente. Il est aussi équipé



en pièces de rechange.

Sa petite coque est d'un blanc ivoire éclatant.

Ce bateau remonte et redescend régulièrement la rivière, ce qui apporte un meilleur service après-vente aux utilisateurs de moteurs hors-bord Yamaha à travers toute l'étendue de l'estuaire du Niger.

\* Les photos présentant les opérations de service après-vente du bateau, seront introduites dans notre prochaine édition.

## Yamaha, a universal catchword!

Contribución de un lector

Yamaha, un reclamo universal

Contribution d'une lectrice

Yamaha une formule internationale!



It is not too much to say that "Yamaha" has already become a synonym for every quality product. Much of this fact is told in a letter from Miss Maria Rocio Palacio A., an employee of Eduardoño importing to and marketing Yamaha outboard motors in Colombia.

"I am working for Eduardoño, Colombian importer & distributor of Yamaha outboard motors. I myself am one of the most ardent Yamaha fans and read each issue of "Chantey" and "Yamaha News" with great interest.

Yamaha — this simple word is appealing to an increasing number of Colombian people as a definite synonym for a wide variety of quality products.

This situation could be all the same in other countries, I guess.

Now "Yamaha must be a universal catchword representing "high performance and top quality".

In particular, the spread of Yamaha outboard motors is truly impressive or even surprising in our country.

It is mainly through these products that Yamaha has established such an excellent brand reputation in Colombia.

It is now accepted by a large number of fishermen that Yamaha outboard motors are the least expensive means of modernizing our coastal-water or inland-water fisheries.

Yamaha-powered work boats carrying

both passengers and goods up and down the river are also bringing more life convenience on those people living in remote rural areas.

It is our company, Eduardoño that is taking the most active and important part in promoting the sales of these products.

*Desde Colombia: por todo el mundo numerosa gente está haciendo amplio uso de una gran variedad de productos de Yamaha. No es exagerado afirmar que "Yamaha" se ha convertido ya en sinónimo de todo producto de buena calidad. Esto viene a decirlo en una carta la Señorita María Rocio Palacio A., empleada de Eduardoño, importador y comerciante de motores fuera de borda de Yamaha en Colombia.*

*"Trabajo para Eduardoño, importador y distribuidor colombiano de motores fuera de borda de Yamaha. Yo misma soy una de las más entusiastas aficionadas de Yamaha, y leo con gran interés cada edición de "Chantey" y "Yamaha News". La sencilla palabra "Yamaha" es para creciente número de colombianos sinónimo definitivo de amplia variedad de productos de calidad, tales como motocicletas, motores fuera de borda, botes FRP, etc. Me parece que lo mismo debe ocurrir en otros países. "Yamaha" debe de constituir un reclamo universal de "gran funcionamiento y alta calidad".*

*En particular es verdaderamente impresionante y hasta sorprendente la propagación de los motores fuera de borda de Yamaha en nuestro país.*

*Es especialmente a través de estos productos como Yamaha ha establecido en Colombia tan excelente reputación de su marca.*

*Es hoy un hecho aceptado por gran número de pescadores el que los motores fuera de borda de Yamaha constituyen el medio menos caro para modernizar nuestras pesquerías de aguas costaneras y aguas interiores. Los botes de motor de Yamaha, que transportan tanto pasajeros como carga subiendo o bajando ríos, están también brindando más comodidad de vida al pueblo que vive en las remotas áreas rurales. Es nuestra compañía, Eduardoño, la que desempeña el papel más activo e importante en la promoción de las ventas de estos productos. Manejamos asimismo un sistema muy eficiente de servicio de post-venta y de suministro de repuestos para satisfacer todo requerimiento del cliente, de la manera más rápida y armoniosa posible. Nos sentimos muy felices en realzar la reputación de nuestra compañía a través del mercado y del servicio de productos de tal calidad".*

Nouvelles de Colombie: De nos jours, une grande variété de produits Yamaha sont devenus une nécessité pour un très grand nombre de gens de par le monde. Et il n'est pas superflu de dire que "Yamaha" est devenu un synonyme pour tous les produits de qualité. Tout ceci se reflète dans une lettre qui nous a été adressée par Mlle. Maria Rocio Palacio A., une employée d'Eduardoño, une entreprise qui s'occupe de l'importation et de la vente des moteurs hors-bord en Colombie.

"Je travaille chez Eduardoño, l'importateur et distributeur de moteurs hors-bord de Colombie. Je suis l'une des plus grandes admiratrices de Yamaha et je lis toujours avec grand intérêt chaque publication du "Chantey" et "Yamaha News".

Yamaha — en Colombie, ce simple petit mot s'adresse à un nombre de gens toujours plus important en tant que synonyme de produits très variés et de qualité, tels que les motos, les moteurs hors-bord, les bateaux en FRP, etc.

Je pense qu'il doit en être de même ailleurs. De nos jours, "Yamaha" est une formule universelle représentant de grandes performances et une qualité supérieure". Et c'est surtout aux moteurs hors-bord Yamaha que je fais allusion, dans notre pays leur nombre s'accroît d'une façon vraiment incroyable. C'est surtout grâce à cette machine que Yamaha s'est établi une telle réputation en Colombie.

De nombreux pêcheurs affirment que les moteurs hors-bord Yamaha sont le moyen le meilleur marché que l'on puisse trouver pour la modernisation de notre pêche côtière ou en eau douce.

Les bateaux de transport actionnés par moteurs Yamaha remontent et descendent les rivières avec passagers et marchandises, ce qui facilite aussi la vie des gens vivant dans les régions reculées du pays.

Notre entreprise, Eduardoño, joue le rôle le plus important et le plus actif dans la promotion des ventes de ces produits. Pour faire face à tous les besoins de nos clients et de la façon la plus rapide et la plus régulière qu'il soit, nous avons aussi un système de service après-vente et d'approvisionnement en pièces de rechange très efficace.

Nous sommes très heureux de pouvoir rehausser la réputation de notre entreprise en vendant et en faisant l'entretien de produits d'une telle qualité."

## NOTICE BOARD

Tablero para avisos

Tableau d'affichage

### "Chantey" will be renewed

It is already three years since our quarterly "Chantey" made its first appearance as a journal for the distributors and dealers of Yamaha outboard motors.

Throughout the above period it has hopefully helped you in every phase of your sales promotional activity.

We have laid plans to renew the contents of this journal from the next issue on in such a manner that it will serve your purpose more directly and more effectively.

More space will be devoted to the introduction of the business-oriented articles including a guide to sales promotion and after-sale service; technical tips; fishing methods and practical deck layout, introduction to major outboard motor markets, etc. together with the outline of Yamaha business policy.

### "Chantey" será renovado

Transcurrieron ya tres años desde que la publicación trimestral "Chantey" apareció por primera vez como órgano de difusión destinado a los distribuidores y concesionarios de motores fuera de borda Yamaha.

Abrigamos la esperanza de que dicha publicación haya sido de utilidad para usted en todas las fases de sus actividades de promoción de ventas durante el mencionado periodo de tiempo. A partir del próximo número nos proponemos renovar su contenido a fin de que esta publicación contribuya en forma más directa y eficaz a sus actividades.

Se dedicará mayor espacio a los artículos preparados con miras a los negocios, incluyendo una guía de promoción de ventas y de servicio de post-venta; informes técnicos; métodos de pesca y disposición práctica de cubiertas, introducción a los principales mercados de motores fuera de borda, etc. así como un resumen de la política comercial de Yamaha.

### "Chantey" va être modifiée

Cela fait déjà trois ans que "Chantey" a fait sa première apparition en tant que revue trimestrielle pour les distributeurs et concessionnaires de moteurs hors-bord Yamaha.

Pendant ces trois années, nous espérons qu'elle vous a aidé à toutes les étapes de la promotion des ventes. A partir de la prochaine édition cette revue va subir des modifications de son contenu, ceci de manière à servir plus directement et plus efficacement vos objectifs. Une plus grande place sera destinée à la présentation d'articles à orientation commerciale, y compris un guide pour la promotion des ventes et le service après-vente; des conseils techniques; des méthodes de pêche et des tracés de ponts/pratiques; présentation des principaux marchés de moteurs hors-bord, etc. ainsi que les grandes lignes de la ligne de conduite de Yamaha.

## A new water traffic network through the Himalayan areas

*Nueva red de tráfico acuático a través de las áreas de los Himalayas*  
 Un nouveau réseau de navigation fluviale à travers certaines régions de l'Himalaya.



The whole northern part of Nepal is occupied by the Himalayas called the roof of the world.

For the past years the government has made a large investment in the construction of a land traffic network through these mountainous areas. The work, however, is progressing at a snail's pace due to extremely gruelling terrain conditions.

In the meantime, a new plan has been laid by Mr. Jiro Kawakita (Professor, Tsukuba University), representative of the Association for Technical Cooperation in the Himalayan Areas which has continued its technical volunteer activity since it conducted the first scientific survey on the Himalayas, more than twenty years ago.

According the plan, a new water traffic network will be developed so that it will serve as traffic arteries in these areas. This will hopefully be a good solution to a long-pending problem, thus providing a new life convenience to a large number of people.

Special boats will be developed and designed taking all the existing conditions of Himalayan rivers and watercourses into consideration, in order to make full use of water energy without destroying "nature". The Association has already set out to materialize this plan asking for extensive aid and cooperation from men of learning and experience, manufacturers, volunteers, etc.

Yamaha Motor will take a vital role in the development of new special boats.

*Toda la parte norte de Nepal está ocupada por los Himalayas, denominados el techo del mundo. Durante los pasados años el gobierno ha hecho grandes inversiones en la construcción de redes de tráfico terrestre a través de estas áreas montañosas. El trabajo, sin embargo, avanza a paso de tortuga debido a las condiciones del terreno extremadamente molestas. Entre tanto, un nuevo plan ha sido trazado por el Sr. Jiro Kawakita (profesor de la Universidad de Tsukuba), representante de la Asociación para la Cooperación Técnica en el Area de los Himalayas, la*

*cual ha continuado su actividad técnica de voluntarios desde que hace más de veinte años realizó su primer estudio científico sobre los Himalayas.*

*De acuerdo con el plan, se ha de desarrollar una nueva red de tráfico acuático que sirva de arterias del tráfico en estas áreas. Hay fundadas esperanzas de que sea ésta una buena solución a un problema largamente pendiente, proveyendo con ello nuevas comodidades de vida a gran número de personas.*

*Se han de desarrollar y diseñar botes especiales teniendo en cuenta todas las condiciones existentes de los ríos y conductos acuáticos de los Himalayas, a fin de hacer uso cabal de la energía del agua sin destruir la "naturaleza". La Asociación ya ha puesto manos a la obra para materializar este plan solicitando extensa ayuda y cooperación a individuos de conocimientos y experiencia, fabricantes, voluntarios, etc.*

*Yamaha Motor desempeñará un papel vital en el desarrollo de nuevos botes especiales.*



Toute la partie nord du Népal est occupée par l'Himalaya, que l'on appelle aussi "les toits du monde". Ces dernières années le gouvernement a investi une grosse somme dans la construction d'un réseau routier à travers ces régions montagneuses. Malheureusement, le terrain est si accidenté que le travail n'avance qu'à pas de tortue. Mais à la même époque, un nouveau plan a été étudié par M. Jiro Kawakita (Professeur à l'Université de Tsukuba) qui est le représentant de l'Association pour la Coopération Technique dans les Régions de l'Himalaya, laquelle poursuit ses activités techniques volontaires depuis sa première étude scientifique dans l'Himalaya, c'est à dire depuis plus de vingt ans. D'après ce plan, un nouveau réseau de navigation fluviale sera construit pour servir de voies de communications dans ces régions. Ce projet devrait être une excellente solution à un problème de longue date; il devrait apporter un certain bien-être à un grand nombre de personnes.

Des bateaux spéciaux seront étudiés et construits en prenant en considération toutes les conditions des rivières et des cours d'eau de l'Himalaya et ceci en faisant grand usage de l'énergie des eaux sans détruire "la nature". Cette association a déjà fait un premier pas vers la matérialisation de ce projet, elle a demandé l'aide et la coopération intensive de gens de métier, des fabricants, des volontaires, etc.

Yamaha Motor jouera un rôle vital dans la fabrication de ces nouveaux bateaux spéciaux.



## An active sales promotion campaign

Costa Rica

*Activa campaña de promoción de ventas*

—Costa Rica—

*Une campagne de promotion des ventes très active*

—Costa Rica—

Pictured here is the Yamaha exhibition stand arranged by Otorcentro S.A. during the recent national water-skiing championship event held at Port Puntarenas.

The stand attracted a larger number of spectators than most of the other stands, reflecting Costa Ricans' strong affinity towards the sea and specific interest in Yamaha products.

The company is now launching a large-scale sales promotion campaign in close cooperation with all dealers concerned.

Commercials are put on the air through a number of major radio or television stations in order to publicize the quality and performance of Yamaha outboard motors far and wide.

In addition, salemen are positive enough to visit fisheries cooperative unions one by one all over the country.

The above exhibition was part of this campaign program and set another spurs to the growth of marine enthusiasm.

*Se ve aquí el stand de exhibición de Yamaha preparado por Otorcentro S.A. durante el reciente campeonato nacional de esquí sobre el agua celebrado en Puerto Puntarenas.*

*El stand atrajo mayor número de espectadores que la mayoría de los demás stands, reflejando la fuerte simpatía de los costarricenses por el mar y su interés específico en los productos de Yamaha.*

*La compañía está lanzando ahora una campaña de promoción de ventas en gran escala en estrecha cooperación con los traficantes interesados. Se ponen*



en antena avisos comerciales a través de las principales estaciones de radio y televisión a fin de dar publicidad amplia y profunda a la calidad y funcionamiento de los motores de fuera de borda de Yamaha.

Además, los agentes de ventas tienen el interés suficiente para visitar una a una todas las cooperativas de pesca de la nación.

La mencionada exhibición fue parte del programa de campaña e imprimió un nuevo impulso al crecimiento del entusiasmo por el mar.

La photo vous montre le stand d'exposition Yamaha qui a été organisé par Otocentro S.A. pendant le récent championnat national de ski nautique qui a eu lieu à Port Punstarenas. Le stand Yamaha a attiré un plus grand nombre de visiteurs que la plupart des autres stands, ceci reflète bien la forte affinité des costa ricains avec la mer, ainsi que leur intérêt particulier pour les produits Yamaha.

En ce moment, cette entreprise est en train de lancer une campagne de promotion des ventes de grande envergure en étroite collaboration avec tous les concessionnaires concernés. Pour mieux vanter la qualité et les performances des moteurs hors-bord Yamaha, la publicité est faite par l'intermédiaire des principales stations de radio et de télévision.

D'un autre côté, toutes les coopératives de pêche du pays sont visitées l'une après l'autre par des représentants très dynamiques.

L'exposition dont nous venons de faire mention faisait partie du programme de cette campagne et elle a provoqué un nouvel accroissement du nombre des personnes intéressées par la mer.

## Yamaha-Zephyr combination

Combinación de Yamaha y Zephyr  
Une combinaison Yamaha-Zephyr

Pictured here are Yamaha-powered Zephyr rubber boats which are used for patrolling along the northsea coastline of Holland during the summer season.

Yamaha-powered boats are supplied by one of the Dutch dealers importing German inflatable boats made by DSB and sold under the tradename Zephyr.

Yamaha and Zephyr make up the most reliable combination.

En esta fotografía aparecen los botes de goma Zephyr con motores Yamaha, los cuales son utilizados en Holanda para patrullar el litoral del Mar del Norte durante la estación del verano. Los botes equipados con motores Yamaha son suministrados por uno de los concesionarios holandeses que importan botes inflables

fabricados por la firma alemana DSB y de venta con el nombre de fábrica de Zephyr.

Yamaha y Zephyr constituyen una combinación de los productos más confiables.

Cette photo nous montre des bateaux pneumatiques Zephyr équipés d'un moteur hors-bord Yamaha. Ces bateaux sont utilisés pour le contrôle des côtes de la Mer du Nord en Hollande pendant l'été. Ces bateaux équipés d'un moteur Yamaha sont fournis par l'un des concessionnaires hollandais qui importent les bateaux incroyables fabriqués par la firme allemande DSB, qui sont vendus sous le nom de Zephyr.

Yamaha et Zephyr forment une combinaison idéale.

## Yamaha 33 to challenge the Clipper Cup '80

Yamaha 33 de reta a la Copa Clipper del '80

Le Yamaha 33, challenger de la "Clipper Cup" 80.



The second Pan Am Clipper Yacht series will be organized by the Waikiki Yacht Club for two weeks from August 1.

Eligible to this series are the boats ranging from I.O.R. 20 off. to 70 off. Each nation can enter one or two 3-boat teams in the series.

Mr. Phil Dyskow, vice-president of Yacht Systems Hawaii will skipper the Yamaha

33 and the following veteran yachtsmen are also included in the crew:

Kirk Arndt — primary sail trimmer, in charge of tuning for boat speed, and alternate helmsman.

Robert "Longy" Schuster — fore-deck captain as well as Clipper Cup project coordinator in Hawaii.

The Pan Am Clipper Cup Yacht Series is one of the most competitive and prestigious yacht races in the world. The second series will attract the entries of top yachtsmen and high performance boats from around the world.

La segunda Serie de Yates Clíper de Pan Am será organizada por el Club de Yates Waikiki durante dos semanas a partir del primero de agosto. Podrán participar en esta serie botes desde 20 off. hasta 70 off. I.O.R. Cada nación tiene derecho a dos o tres botes.

E. Sr. Phil Dyskow, vicepresidente de Yacht Systems Hawaii dirigirá la Yamaha 33 y los siguientes aficionados veteranos al deporte del yate han sido también incluidos a la tripulación:

Kirk Arndt — regulador de vela primario, a cargo de la sintonía de velocidad de bote, y timonel alterno.

Robert "Longy" Schuster — capitán de cubierta de proa, y coordinador del proyecto de la Copa Clíper en Hawaii.

La Serie de Yates de la Copa Clíper de Pan Am es una de las regatas de Yates más competidas y prestigiosas del mundo. La segunda serie atraerá la participación de los mejores yatisas y de los botes de más elevado rendimiento de todo el mundo.

Les secondes régates de la PAN AM seront organisées par le Yacht-Club de Waikiki pendant deux semaines, à partir du 1er août. Les bateaux admissibles à ces régates devront se ranger dans les catégories I.O.R. allant de 20 à 70 milles. Chaque pays peut faire participer une ou deux équipes de 3 bateaux.

M. Phil Dyskow, Vice-Président de Yacht System Hawaii, conduira le Yamaha 33 et l'équipage se composera des vétérans du yachting suivants:

Kirk Arndt — En charge de l'orientation des voiles, du réglage de la vitesse du bateau et timonier par alternance.

Robert "Longy" Schuster — Capitaine de plage avant, ainsi que coordonnateur du projet Clipper Cup de Hawaii.

Les régates de la PAN AM sont parmi les régates ayant le plus de rivalité et de prestige au monde. Cette seconde série va voir la participation de grands yachtsmen et de bateaux de grandes performances venus de tous les coins du monde.

### Race schedule

1st race	Aug. 1 (Fri.), start at 18:00, Round-Oahu race (100 miles)
2nd race	Aug. 4 (Mon.), start at 11:00, Olympic race (30 miles)
3rd race	Aug. 5 (Tue.), start at 11:00, Olympic race (30 miles)
4th race	Aug. 7 (Thu.), start at 11:00, Olympic race (30 miles)
5th race	Aug. 10 (Sun.), start at 12:00, Round-the-State race (780 miles)

### Calendario de las regatas

1ra. regata	Agos. 1 (vier.), partida a las 18:00, regata Vuelta-Oahu (100 millas)
2da. regata	Agos. 4 (lunes), partida a las 11:00, regata olimpica (30 millas)
3ra. regata	Agos. 5 (mar.), partida a las 11:00, regata olimpica (30 millas)
4ta. regata	Agos. 7 (juev.), partida a las 11:00, regata olimpica (30 millas)
5ta. regata	Agos. 10 (dom.), partida a las 12:00, regata Vuelta al Estado (780 millas)

### Programme de course

1ère course	1er août (vendr.), départ à 18:00, course autour d'Oahu (100 milles).
2ème course	4 août (lundi), départ à 11:00, course olympique (30 milles).
3ème course	5 août (mardi), départ à 11:00, course olympique (30 milles).
4ème course	7 août (jeudi), départ à 11:00, course olympique (30 milles).
5ème course	10 août (dimanche), départ à 12:00, course autour de l'Etat (780 milles).





Nauti Gabon



Front view of the company  
*Vista frontal de la compañía.*  
*L'entreprise, vue de face.*



Modern showroom  
*Moderna sala de exhibición.*  
*Une salle d'exposition très moderne.*



From left to right: Mrs. Cavacas, son, Mr. Seki, Yamaha's service engineer, son and Mr. Cavacas.  
*De izquierda a derecha: Sra. de Cavacas; uno de sus hijos; Sr. Seki, ingeniero de servicio de Yamaha; el otro hijo y el Sr. Cavacas.*  
*De gauche à droite: Mme Cavacas, son fils, M. Seki, ingénieur de l'entretien Yamaha, son fils, et M. Cavacas.*

the Republic of Gabon  
*República de Gabon*  
*République de Gabon.*

Libreville

# Advanced after-sale service system

*Reseña del Importador de Yamaha, Parte 5 Nauti Gabon Avanzado sistema de servicio de post-venta*

Caractéristiques d'un Importateur Yamaha. 5ème partie. Nauti Gabon.  
Système de service après-vente d'avant-garde.

Nauti Gabon, which is located in Libreville, the Republic of Gabon, West Africa, is importing and marketing Yamaha outboard motors nationwide. The company is led by Mr. N. Cavacas, active president in the thirties and the staff of 6 persons including Mrs. Cavacas are very enthusiastic about sales promotion.

The company was originally founded as a service shop and set out to import and market outboard motors in February 1978. They may well take pride in their advanced after-sale service system.

They completed a modern workshop of outboard motors in October in order to meet the requirement of expanded after-sale service business.

Their service boat and vehicle are also in full operation providing the quickest possible services to all motor users in a number of fishing villages, especially around Port Gentil, a major fishing base.

## Recognized importance of fisheries

In former days, little interest was directed towards the fishery use of outboard motors while they were widely used for transportation on the water.

Foodstuff fish were mostly supplied by Nigerian or Togolese fishermen staying and engaging in fishery operations along the coast of Gabon for more than 6 months of a year.

The government, however, has come to recognize the importance of fisheries to provide a source of animal protein, thus setting out to direct specific efforts towards coastal-water fisheries development.

Along such a positive policy fishermen have also become more interested in improving or modernizing their fishing methods or gears by employing outboard motors.

## Firm confidence in Yamaha products



Fishermen has just finished their daily operation.  
*Los pescadores dan término a su trabajo del día.*  
*Les pêcheurs à la fin d'une journée de travail.*

About 1,200 motors were marketed in this nation before Nauti Gabon started their business. This total included no Yamaha product! The company sold 200 Yamahas for the period from Feb. to Dec. '78. Their sales showed an even sharper rise in 1979. Total yearly sales are estimated at 500! This means that the company will hold 40% of the total market within a couple of years after its start. Some rival makers resorted to dumping for the purpose of curbing Yamaha's upswing, but in vain eventually!

Currently, about 59% of outboard motors are intended for fishery use, 37% for transportation use and 4% for leisure use. According to Mr. Cavacas, the outboard motor market of Gabon is still very promising overall and the company will continue their sales promotion efforts to the fullest extent, placing firm confidence in Yamaha's product quality.

The company is expected to be awarded a special prize — trip to Japan — for their excellent business results.





A fishing village near Libreville. A free check service is very favorably received by fishermen.

Villa pesquera cerca de Libreville. Un servicio gratuito de examen es recibido muy favorablemente por los pescadores.

Un village de pêcheurs près de Libreville. Un service après-vente gratuit a donné une grande satisfaction aux pêcheurs.

Nauti Gabon, situada en Libreville, República de Gabon, África Occidental, importa y vende motores de fuera de borda de Yamaha por toda la nación. La compañía es dirigida por el Sr. N. Cavacas, activo presidente de treinta y tantos años; el personal de seis, en los cuales se incluye la Sra. de Cavacas, muestra gran entusiasmo por la promoción de ventas.

La compañía fue originalmente fundada como un taller de servicio, y en febrero de 1978 se reorganizó para la importación y mercado de motores de fuera de borda. El personal puede enorgullecerse de su avanzado sistema de servicio de post-venta.

En octubre completaron un taller de motores de fuera de borda a fin de satisfacer las exigencias de un ensanchado negocio de servicio de post-venta.

Su servicio de botes y vehículos funciona plenamente proveyendo los servicios más rápidos posibles a todos los usuarios de motores en numerosas aldeas pesqueras, especialmente alrededor de Puerto Gentil, importante base de pesca.

#### Reconocida importancia de la pesca

Antiguamente se dirigió poco interés hacia el uso de motores de fuera de borda para pesca aunque se empleaban ampliamente en el transporte acuático.

El pescado base de la comida era en su mayor parte suministrado por pescadores nigerios o tongoleses que operaban a lo largo de la costa de Gabon durante más de 6 meses al año.

El gobierno, sin embargo, llegó a reconocer la importancia de las pesquerías para proveer una fuente de proteína animal, y encaminó esfuerzos específicos hacia el desarrollo de la pesca en aguas costaneras.

De acuerdo con tan positiva política, también los pescadores han cobrado mayor interés en mejorar y modernizar sus métodos y equipos de pesca, mediante el empleo de motores de fuera de borda.

#### Firme confianza en los productos de Yamaha

En esta nación se han vendido unos 1,200 motores desde que Nauti Gabon empezó sus negocios. ¡En este total no se incluyen productos que no sean de Yamaha! La compañía vendió 200 Yamahas en el periodo de

febrero a diciembre de 1978. Sus ventas mostraron en 1979 un auge todavía más marcado. El total de ventas durante el año se calcula en 500. Esto significa que la compañía se apoderará del 40% del total del mercado durante un par de años desde su comienzo. Algunos mercados rivales recurrieron al "dumping" con el propósito de frenar a Yamaha; pero en vano eventualmente. De presente, como el 59% de los motores de fuera de borda está destinado al uso pesquero; el 37%, al transporte; y el 4%, a placer. Según el Sr. Cavacas, el mercado de motores de fuera de borda de Gabon promete todavía mucho en general, y la compañía continuará sus esfuerzos de promoción de ventas con toda intensidad, dando firme confianza a la calidad de los productos de Yamaha.

Se espera otorgar a la compañía un premio especial —un viaje al Japón— por su excelente resultado en los negocios.

Nauti Gabon est une entreprise qui se trouve à Libreville dans la République du Gabon, Afrique Occidentale; elle s'occupe de l'importation et du marketing des moteurs hors-bord Yamaha à travers tout le pays. Son président, M. N. Cabacas, est un homme dynamique d'une trentaine d'années; le personnel qui se compose de 6 personnes, dont Mme. Cavacas, est très intéressé par la promotion des ventes.

A l'origine cette entreprise avait été fondée en tant qu'atelier de réparation, elle a commencé à se lancer dans l'importation et le marketing des moteurs hors-bord en février 1978. Maintenant elle peut être fière de son système de service après-vente d'avant-garde.

En octobre, elle inaugurerait un atelier de réparation pour moteurs hors-bord très moderne, afin de satisfaire des besoins toujours croissants pour le service après-vente. Les bateaux et autres véhicules de service après-vente de l'entreprise sont aussi en pleine activité, offrant le plus rapidement possible un service à tous les utilisateurs de moteurs de nombreux villages de pêche, surtout autour de Port Gentil, l'un des principaux ports de pêche.

#### L'importance de la pêche est enfin reconnue.

Auparavant, on portait un intérêt très minime à l'utilisation des moteurs hors-bord pour la pêche, alors qu'ils étaient très utilisés comme moyen de transport.

L'alimentation marine était principalement fournie par des pêcheurs nigériens ou togolais pêchant le long des côtes du Gabon pendant plus de 6 mois par année.

Le gouvernement a été obligé d'admettre l'importance de cette source de protéine animale qu'est la pêche; il a commencé à diriger des efforts particuliers vers le développement de la pêche côtière.

Une telle ligne de conduite a aussi fait prendre conscience aux pêcheurs de l'intérêt qu'ils avaient à améliorer ou moderniser leurs méthodes de pêche et apppareils en utilisant des moteurs hors-bord.

#### Une grande confiance aux produits Yamaha.

Avant que Nauti Gabon ne se lance dans les affaires, on ne trouvait que 1.200 moteurs vendus sur le marché de ce pays. Dans ce total ne figurait aucun modèle Yamaha!

Pendant la période allant de février à décembre 78, cette core plus importantes en 1979. Le total des ventes annuelles est estimé à 500! Ceci veut dire qu'après deux ans d'existence, l'entreprise va détenir 40% du marché national. Certains fabricants se sont relancés dans le dumping afin de freiner la progression de Yamaha, mais en vain! Environ 59% des moteurs hors-bord sont utilisés pour la pêche, 37% pour les transports et 4% pour les plaisirs. D'après M. Cavacas, le marché des moteurs hors-bord du Gabon est en général toujours très prometteur et l'entreprise qui fait une grande confiance aux produits Yamaha, va faire un effort maximum pour la promotion de ses ventes.

On pense que cette entreprise va être récompensée d'un prix spécial —un voyage au Japon— pour les excellents résultats de ses affaires.



# A variety of Sales Promotional Aids

*Variedad de ayudas para promover las ventas*  
Variété de matériaux de support pour la promotion des ventes.

A variety of sales promotional aids is always available for wide use in direct connection with the sales promotional activities of outboard motors. These items will surely help develop a better business chance if used properly on proper occasions.

*Siempre está disponible una variedad de ayudas de amplio uso para promover las ventas, en conexión directa con las actividades de fomento de ventas de los motores de fuera de borda. Usados debidamente y en la ocasión oportuna, estos artículos ciertamente ayudarán a desarrollar mejores negocios.*

En ce qui concerne les activités de promotion des ventes des moteurs hors-bord, nous avons toujours à disposition un choix de matériaux de support destiné à être utilisé au maximum. Ces articles seront certainement une aide précieuse pour le progrès des affaires s'ils sont utilisés correctement et au bon moment.

*Please contact:*  
**AD & PR Division, Yamaha motor Co., Ltd.**  
2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken, Japan



## New Outboard Motor Display Stand

*Nueva plataforma de exhibición de motores fuera de borda*  
Nouveau stand de démonstration de moteurs hors-bord

The new stand can handle every Yamaha outboard ranging from 2 to 85hp with enough allowance for size. It can be moved or installed anywhere in your showroom by means of a couple of casters fitted to the lower part with the motor easily and securely held on a center rack. Make it an attractive part of your showroom and help your sales grow to the maximum.

**Order No:** H304

**Dimensions:**

Height, overall: 1,900 mm

Width, overall: 550 mm

Depth, overall: 660 mm



## Gas Lighter

*Encendedor de gas*  
*Briquet à gaz*

Order No: B101

Uses: The preceding mode of the cigarette lighter is no longer produced. Please use this newly-designed one.



## Propeller-shaped Tie Pin

*Alfiler de corbata en forma de hélice*  
*Epingle de cravate en forme d'hélice*

Order No: K310

Uses: Designed with Yamaha mark and propeller shape. Ideal as a souvenir for sales contests, seasonal demonstrations.



## Umbrella

*Paraguas*  
*Parapluie*

Order No: K409

Uses: Here's a lately-fashioned umbrella for Yamaha fans. Its pattern and colors duplicate the Yamaha out-board motor.



## Money Pouch

*Billetera*  
*Porte-monnaie*

Order No: B108

Uses: A handy and attractive pouch with a string. Ideal as a gift for demonstrations and sales campaigns.

## Key Holder

*Llavero*  
*Porte-clés*

Order No: K308

Uses: Following the model change of Yamaha out-board motors, the key holder is also remodeled.



## Baloons

*Globos*  
*Ballon*

Order No: 82006  
(100 pcs/set)

## Plastic Model Assembly Kit

*Juego de montaje de modelos a escala*  
*Jeu de modèle d'assemblage en plastique*

Order No: B305  
B306

Scale: 1/24

Uses: Includes both a Yamaha boat and an outboard motor. Useful as a gift for PR activities among boatmen's families.





# A Seaworthy, Multipurpose Fishing Boat

Un bote de pesca de múltiple finalidad, digno del mar  
Un bateau de pêche à usage multiple, digne de la mer.



## Yamaha SPD-27

The brand-new Yamaha SPD-27 is a semi-planing type, diesel powered multipurpose fishing boat so designed and built that it can meet the needs of varying fishing grounds around the world. Featuring a simple, rugged construction with an enlarged beam and deep V-type hull, the boat shows outstanding seaworthiness and reliability.

El flamante Yamaha SPD-27 es un bote de pesca de múltiple finalidad impulsado por diésel, de tipo de semiplano, diseñado y construido de tal manera que puede satisfacer las necesidades de los cambiantes campos de pesca de todo el mundo. Caracterizado por su construcción sólida y sencilla con manga ensanchada y casco profundo de tipo V, el bote demuestra ser digno del mar, y gran confiabilidad.

Le tout nouveau Yamaha SPD-27 est un bateau de pêche à usage multiple actionné par un diésel; c'est un bateau du type semi-plat qui a été étudié et construit afin de s'adapter aux besoins des divers terrains de pêche autour du monde. Ce bateau est d'une construction simple mais solide, il est d'une plus grande largeur et a une coque du type en V assez profonde, ce qui lui assure une parfaite tenue en mer et offre une excellente assurance.

## A Dynamic New Trio of Marine Diesel Engines

Dinámico Nuevo Trio de Motores Diésel Marítimos  
Un Nouveau Trio de Moteurs Marins Diésel Très Dynamique.



**ME60**  
(W, E, EW)



**ME120**  
(W, E, EW)



**ME180**  
(W, E, EW)

E = electric starter type  
W = heavy duty type

Model	Continuous rating output (HP/rpm)	Dryweight (Kg)
ME60	10.5/2,900	162
ME60W	8/2,400	
ME60E	10.5/2,900	172
ME60EW	8/2,400	
ME120	21/2,900	259
ME120W	15/2,400	
ME120E	21/2,900	269
ME120EW	15/2,400	
ME180	30/2,900	311
ME180W	25/2,400	
ME180E	30/2,900	321
ME180EW	25/2,400	

Yamaha makes a positive response to the always-growing demand for compact yet powerful marine engines.

The ME60 (single-cylinder), ME120 (twin-cylinder) and ME180 (three-cylinder) are designed and constructed specifically for higher work efficiency of coastal-water fisheries.

Yamaha responde positivamente a la siempre creciente demanda de motores marítimos compactos pero potentes.

El ME60 (un cilindro), el ME120 (dos cilindros) y el ME180 (tres cilindros) están diseñados y construidos específicamente para mayor eficiencia de trabajo en la pesca de aguas costaneras.

Yamaha a donné une réponse positive à l'accroissement de la demande pour des moteurs marins compacts mais puissants. Le ME60 (un cylindre), le ME120 (deux cylindres) et le ME180 (trois cylindres) ont été étudiés et construits spécialement pour une grande efficacité de travail dans la pêche côtière.